

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт электронного обучения
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

Тема работы
ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖУРНАЛА ПО НЕФТЕГАЗОВОМУ ДЕЛУ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

УДК 811.161.1'38:622.32+811.111'38

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
3-12A21	Таминдарова Рината Дамировна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент каф. РКИ	Казакова О.А.	канд. филол. наук, доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	канд. филос. наук		

Томск – 2017 г.

Запланированные результаты обучения по ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Применять гуманитарные и естественнонаучные знания в процессе обеспечения межкультурной коммуникации
P2	Применять знания теории языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации в решении задач по обеспечению межкультурной коммуникации
P3	Осуществлять эффективную устную и письменную речевую коммуникацию на иностранном языке в ситуациях межъязыкового общения
P4	Выполнять функции языкового посредника в ситуациях официального и неофициального общения, учитывая специфику взаимодействия представителей различных культур
P5	Осуществлять подготовку мероприятий различного уровня с использованием нескольких рабочих языков
P6	Решать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов
P7	Проводить комплексные исследования проблем межкультурной коммуникации, включая поиск необходимой информации, эксперимент, анализ и интерпретацию данных, представление результатов исследования
P8	Демонстрировать особые компетенции, связанные с уникальностью задач, объектов и видов профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях – потенциальных работодателях, а также готовность следовать их корпоративной культуре
<i>Универсальные компетенции</i>	
P9	Эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике
P10	Демонстрировать знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, осведомленность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности
P11	Демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности

Министерство образования и науки Российской Федерации
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
 ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт электронного обучения
 Направление подготовки (специальность) 45.03.02 «Лингвистика»
 Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:
 Зав. кафедрой ИЯСГТ
 _____ 01.03.2017 О.В. Солодовникова
 (Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

бакалаврской работы

Студенту:

Группа	ФИО
3-12А21	Таминдарова Рината Дамировна

Тема работы:

Жанрово-стилистические особенности журнала по нефтегазовому делу (на материале русского и английского языков)	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 28.02.2017 г. № 1413/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2017 г.
--	----------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе	Курсовые работы «Структурно-семантическая характеристика словосочетаний со словами эмоционального состояния в английском и русском языках», «Типы переводческих трансформаций при переводе научно-технических текстов» Материал: номера журналов «Нефтегазовая вертикаль» и «Oil&Gas Journal»
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов	Аналитический обзор научной литературы по научному, деловому и публицистическому стилям русского и английского языков. Выбор методики анализа языкового материала. Выявление жанрово-стилистических особенностей русского отраслевого журнала. Выявление жанрово-стилистических особенностей американского отраслевого журнала. Формулирование выводов
Перечень графического материала	Нет
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы Нет	
Раздел	Консультант
	Нет

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.03.2017 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент каф. РКИ	Казакова О.А.	к.ф.н., доцент		01.03.2017

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
3-12А21	Таминдарова Рината Дамировна		01.03.2017

Реферат

Выпускная квалификационная работа 74 с., 67 источников.

Ключевые слова: РЕЧЕВОЙ ЖАНР, МЕДИАДИСКУРС, ОТРАСЛЕВОЙ ЖУРНАЛ, РУССКИЙ ЯЗЫК, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Объект исследования – отраслевой журнал как сложная (гипержанровая) форма медиадискурса.

Предмет – жанрообразующие параметры отраслевого журнала.

Цель работы – выявить жанрово-стилистическую специфику русского и американского отраслевых журналов.

Методы и приемы: описательный метод (наблюдение, описание, обобщение), лингвостилистический анализ, жанровый анализ, сопоставительный анализ.

Материал: 6 номеров русского журнала «Нефтегазовая вертикаль», 6 номеров американского журнала «Oil&Gas Journal».

В процессе исследования рассмотрены особенности научного, делового и публицистического стилей русского и английского языков; дана общая характеристика публицистического жанра «журнал»; рассмотрены структура и жанрово-стилистические особенности русского и американского отраслевых журналов по нефтегазовому делу.

В результате исследования представлена жанровая модель отраслевого журнала по нефтегазовому делу, сделаны выводы о различиях реализации данной модели в русском и американском медиадискурсе.

Практическая значимость: применение результатов исследования российскими журналистами, учеными, специалистами сферы нефти и газа, желающими публиковать свои работы в зарубежных отраслевых журналах или готовящими англоязычные версии своих отраслевых изданий.

Перспективы исследования: дальнейшее сопоставление отраслевых журналов сферы нефти и газа с отраслевыми журналами других сфер экономики (на разных языках), с целью уточнения полученной жанровой модели.

Abstract

Graduation thesis consists of 74 pages, 67 references.

Key words: SPEECH GENRE, MEDIA DISCOURSE, TRADE JOURNAL, RUSSIAN, ENGLISH.

The object of the research is the trade journal as a complex (hyper-genre) form of the media discourse.

The subject is genre-forming parameters of the trade journal.

The goal of the work is to reveal the genre and stylistic specificity of Russian and American trade journals.

Methods and techniques: a descriptive method (observation, description, generalization), linguistic analysis, genre analysis, comparative analysis.

Research material: 6 issues of the Russian journal «Neftegazovaya Vertical», 6 issues of the American journal «Oil&Gas Journal».

In the process of research, the features of scientific, official and journalistic styles of the Russian and English languages are considered; the general characteristic of the journalistic genre "journal" is given; the structure and genre-stylistic features of the Russian and American trade journals on the oil and gas trade are examined.

As a result of the research, a genre model of the oil and gas trade journal is presented, conclusions are drawn about the differences in the implementation of this model in the Russian and American media discourse.

Practical significance: the application of research results by Russian journalists, scientists, oil and gas specialists, who wish to publish their work in the foreign trade journals or prepare English versions of their trade publications.

Research perspectives: further comparison of oil and gas trade journals to trade journals of other economic realm (in different languages), for the purpose of specification of the received genre model.

Оглавление

Введение.....	8
1 Теоретические основы исследования отраслевого журнала.....	12
1.1 Специфика научного стиля.....	12
1.2 Особенности официально-делового стиля.....	18
1.3 Журнал как гипержанровая форма публицистического стиля.....	19
1.4 Методика анализа гипержанра.....	24
Выводы по первой главе.....	26
2 Жанрово-стилистические особенности российского журнала по нефтегазовому делу.....	27
2.1 Структура российского журнала по нефтегазовому делу.....	27
2.2 Содержательные компоненты модели жанра на русском языке.....	29
2.3 Стилистические особенности российского журнала по нефтегазовому делу.....	39
Выводы по второй главе.....	45
3 Жанрово-стилистические особенности американского журнала по нефтегазовому делу.....	47
3.1 Структура американского журнала по нефтегазовому делу.....	47
3.2 Содержательные компоненты модели жанра на английском языке...	49
3.3 Стилистические особенности американского журнала по нефтегазовому делу.....	57
Выводы по третьей главе.....	62
Заключение.....	63
Список публикаций.....	67
Список используемых источников.....	68

Введение

Изучение речевых жанров разных стилей и дискурсов представляет собой одно из **актуальных** направлений современной лингвистики.

Проблему жанров речи поставил М.М. Бахтин в 50-х гг. XX в. Он дал определение речевому жанру, описал признаки высказывания и отличия его от предложения. Исследователь считал, что жанр является посредником между индивидуальным и коллективным, единичным и общим, выступает как коллективно-индивидуальный регулятор сложного процесса человеческого общения. М.М. Бахтин рассматривал речевой жанр как единственную первичную форму существования языка и утверждал, что любое лингвистическое исследование должно учитывать специфику жанровых разновидностей речи [1, с. 252]. В дальнейшем идея М.М. Бахтина о необходимости изучения речевых жанров как стилистических, композиционных, тематических типов высказывания была актуализирована в конце XX в. и легла в основу теории речевых жанров.

Современная теория речевых жанров является актуальным направлением лингвистики. На сегодняшний день в круг задач теории речевых жанров входит рассмотрение взаимосвязи жанра и концепта, жанра и языковой личности, жанра и культуры, жанра и стиля и т. п. [2].

В современном зарубежном языкознании жанры речи, в продолжение западной традиции теории речевых актов, исследуются в первую очередь как дискурсивные жанры, при этом внимание концентрируется на проявлении в жанре национальных [3], религиозных [4], исторических [5] традиций. Новейшие зарубежные жанроведческие исследования отличаются практико-ориентированным характером: ученые изучают различные жанры речи – студенческий отчет [6], судебный отчет [7], студенческая научная статья [8] и т. п. – с целью дальнейшего улучшения речевых практик в данной сфере.

В отечественной лингвистике в последнее время активизируется интерес к исследованию сложных жанровых форм, таких как, например, буклет [9], каталог [10], веб-сайт [11] и т. д. Анализируются сложные жанры различных стилей и разных институциональных дискурсов [12]. Так, в настоящее время одной

из наиболее популярных сфер письменной речевой коммуникации является сфера массовой информации (медиадискурс). В медиатекстах, адресованных широкой аудитории и посвященных важным социальным и политическим событиям, общественным проблемам культурного или нравственного характера, используется особый язык – язык СМИ, изучение которого не теряет своей актуальности, т. к. именно СМИ отражают современное состояние языка и оказывают на него активное влияние [13]. Одним из аспектов исследования языка СМИ / медиадискурса / публицистического стиля является описание специфики жанров медиасферы: изучению данного объекта посвящены работы как специалистов в области журналистики (см., например, [14–16]), так и специалистов в области языка ([17–19] и др.). В частности, большое количество современных работ направлены на выявление жанровых особенностей различных журналов: журнала моды [20], научно-популярного журнала [21], глянцевого журнала [22], журнала «для профессионалов» (отраслевого, профильного журнала) [23; 24] и т. п. Исследователи рассматривают структуру и жанровое наполнение журналов, функции и цели жанра, языковые и стилистические особенности.

Объектом нашего исследования является отраслевой журнал как сложная (гипержанровая) форма медиадискурса, **предметом** исследования выступают жанрообразующие параметры отраслевого журнала.

Целью работы является выявление жанрово-стилистической специфики российского и американского отраслевых журналов.

Для реализации данной цели были выполнены следующие **задачи**:

- 1) дать общую характеристику научного стиля русского и английского языков и его научно-популярной разновидности;
- 2) рассмотреть стилистические особенности делового стиля русского и английского языков;
- 3) охарактеризовать жанровые особенности публицистического стиля русского и английского языков;
- 4) выявить структурные, жанровые и стилистические особенности российского журнала по нефтегазовому делу;

5) выявить структурные, жанровые и стилистические особенности американского журнала по нефтегазовому делу.

Материалом для исследования послужили шесть номеров российского журнала «Нефтегазовая вертикаль» и шесть номеров американского журнала «Oil&Gas Journal».

Национальный отраслевой российский журнал «Нефтегазовая вертикаль» занимает лидирующие позиции среди нефтегазовых СМИ, печатается более 20 лет. Профессиональная аудитория отмечает актуальность тем, обсуждаемых в издании, оперативность, а также глубину, доступность публикаций, объективность оценок, раскрытие широкого спектра мнений по ключевым проблемам нефтегазовой отрасли.

Широко известный американский журнал нефтегазовой отрасли «Oil&Gas Journal» впервые был опубликован в 1902 г. Ежемесячно журнал публикует последние международные новости о нефти и газе; анализ вопросов и событий; информацию о практических технологиях проектирования, эксплуатации и технического обслуживания; важные статистические данные о международных рынках и деятельности.

Привлечение в качестве объекта для жанроведческого анализа журнала нефтегазовой отрасли в сопоставительном аспекте обуславливает **новизну** и **актуальность** предпринятого исследования.

Для проведения исследования использовались следующие **методы и приемы**: описательный метод (наблюдение, описание, обобщение), лингвостилистический анализ, жанровый анализ, сопоставительный анализ.

Теоретическая значимость данной работы определяется ее вкладом в теорию речевых жанров, в частности в исследование сложных жанровых форм (гипержанров), в том числе в сопоставительном аспекте. **Практическая значимость** исследования видится в том, что представленные в нем выводы о специфике американского отраслевого журнала могут быть использованы российскими авторами отраслевых журналов, адресованных западной аудитории.

Бакалаврская работа состоит из введения, одной теоретической главы, двух практических глав и заключения.

Во введении изложены актуальность и новизна исследования, сформулированы цель и задачи работы, обоснована теоретическая и практическая значимость исследования, названы объект, предмет и методы исследования, а также охарактеризован анализируемый материал.

В теоретической главе рассматриваются особенности научного, делового и публицистического стилей русского и английского языков; дается общая характеристика публицистического жанра «журнал»; обосновывается выбранная методика анализа.

В практической части бакалаврской работы, в двух главах, рассмотрены структура и жанрово-стилистические особенности российского отраслевого журнала по нефтегазовому делу (глава 2) и структура и жанрово-стилистические особенности американского отраслевого журнала по нефтегазовому делу (глава 3).

В заключении представлена жанровая модель отраслевого журнала по нефтегазовому делу, сделаны выводы о различиях реализации данной модели в российском и американском медиадискурсе.

1 Теоретические основы исследования отраслевого журнала

1.1 Специфика научного стиля

Основной сферой общественной жизни, в которой применяется научный стиль, является сфера науки и учебно-научной деятельности. Цель создания научных текстов заключается в стремлении отразить окружающую действительность, доказать существование тех или иных предметов и явлений. Все тексты научного стиля (научного дискурса) являются организованными сверхфразовыми единствами, которые представляют собой микротексты (научные дефиниции, аннотации) и макротексты (монографии, диссертации). Основными характеристиками текстов научного стиля являются логичность, последовательность, систематичность, точность, обобщенность, строгость повествования, объективность, наличие большого количества терминов, особенно интернациональных [25; 26].

Тексты научного стиля представляют собой описание этапов и приемов научной деятельности исследователей, которые, в свою очередь, опираются на факты и выдвигают гипотезы, объясняющие те или иные явления, проверяют, доказывают и размышляют над общей системой научных знаний, которые складываются из результатов их научных исследований [27].

Характерным для научного стиля является то, что авторы проявляют свое стремление к точности описания, чаще всего в текстах преобладают термины, однозначные слова, прямое значение слов. Главным образом, научный стиль используется в письменной форме, что приводит к неизбежному использованию полных структур предложений. Также характерными для научного стиля чертами являются абстрактность, логичность и объективность изложения, потому что именно эти черты формируют этот научный стиль, определяют выбор лексики, который используется в произведениях [28, с. 54].

У каждого функционального стиля имеются свои стилеобразующие факторы, цель, адресат и свои жанры. Основная цель научного стиля заключается в сообщении объективной информации, доказательстве истинности научного знания [29].

К лексическим особенностям научного стиля относятся преобладание терминов – слов, обозначающих суть понятия; активное использование общенаучных слов – слов, которые описывают явления и процессы различных областей науки и техники; использование общелитературных слов, преимущественно абстрактных; употребительность понятийных и терминологических фразеологизмов и устойчивых выражений; наличие речевых клише научной речи – словосочетаний, часто используемых в готовом либо неизменном виде. К морфологическим особенностям научного стиля русского языка относят использование большого количества причастий; частотность абстрактных существительных, краткой формы прилагательных и причастий; употребление времен глагола во вневременном значении; преобладание глаголов несовершенного вида. Синтаксис научного стиля отличается преобладанием сложных синтаксических конструкций; распространенностью безличных и обобщенно-личных предложений; употребительностью вводных слов и вводных конструкций, отсылающих к автору сообщения, указывающих на степень достоверности информации, определяющих порядок следования информации, частым использованием однородных членов предложения и обобщающих слов [25; 27].

Структура научных текстов, как правило, многомерная и многоуровневая [29]. Для стилистики научного стиля русского языка недопустима излишняя эмоциональность повествования. Излагаемый автором текст выражает максимальную объективность, без личных пристрастий. Экспрессивность в научном тексте очень специфична [30].

Научный стиль английского языка имеет такие же характеристики, как и научный стиль русского языка. У текстов научного стиля английского языка традиционно выделяют подчеркнутую логичность, точность, объективность изложения, связанность, номинативность, абстрактность, обобщенность, формальность [26; 31; 32]. Логичность научного текста в английском языке достигается при помощи использования простого предложения с различными сложными конструкциями. В качестве таких конструкций могут выступать причастные и деепричастные обороты, вводные конструкции, распространенные опре-

деления [33, с. 9]. Информативный текст передается в наиболее сжатой форме, с использованием более сложных грамматических конструкций по сравнению с текстами других стилей [33]. Как отмечает И.В. Арнольд, синтаксическая структура научного текста должна быть как можно более стереотипной, стройной и полной [34, с. 277].

Стремление к экономии речевых средств в научном стиле английского языка, с использованием более сжатого изложения, как отмечает В.Н. Чухарова, зачастую рассматривается как лаконизм научной речи. На уровне синтаксиса происходит сжатость предложения за счет усложнения препозитивных именных словосочетаний. При этом сжатость научного текста достигается с помощью использования имен прилагательных и существительных в функции определения [35, с. 3].

Авторское «we», а также безличные формы и пассивный залог – все эти употребления также характерны для стилистики научного стиля, которая предполагает работу больших коллективов ученых, которые заставляют задуматься читателей о процессе рассуждения и доказательства.

Характерная для научного стиля связанность заключается в наличии лексических и грамматических связей внутри текста и его отдельных предложений. Основными средствами связи в научном тексте являются ссылки, эллипсис, замещение, союзное соединение и лексическая связанность.

Научный текст отличается объективностью, т. е. в тексте практически полностью отсутствует оценочное суждение в связи с тем, что для современного научного стиля английского языка характерна безличная манера изложения. Этот факт объясняется тем, что внимание научного текста сосредоточено, в первую очередь, на представлении информации и конкретных фактов, касающихся вопроса исследования, личность автора и его точка зрения не являются основным объектом изучения [33, с. 11]. Факты в научном тексте, как отмечает И. Мартинез, «говорят сами за себя безличным образом» [36, р. 227]. Автор проявляется в научном тексте лишь в скрытой форме [33, с. 12], например, бла-

годаря приему «интимизации» повествования – воображаемому диалогу с адресатом [37, с. 205].

Отвлеченный и обобщенный характер речи, свойственный научному стилю, проявляется в употреблении безличных и неопределенно-личных предложений с местоимениями «one», «you», «we» [35, с. 4].

Номинативность, или статичность, научного текста служит для передачи обобщенного характера знаний [31, с. 281]. Формальность проявляется в использовании более формальной лексики, более формальной грамматики, страдательного залога, неопределенного языка вместо утвердительного [33, с. 12].

Таким образом, научный стиль английского языка, так же, как научный стиль русского языка, от других стилей отличает точность, объективность, логичность изложения, формальность, абстрактность, обобщенность, связанность и номинативность. Основной целью научной коммуникации выступает стремление сообщить научному сообществу новое знание о предметах и явлениях окружающей действительности.

Научный стиль представлен разнообразными жанровыми формами. Существует большое количество классификаций жанров научной речи. Так, Е.С. Троянская структурирует научный стиль на три поля: ядерная, периферийная и пограничная зоны – и выделяет следующие типы научных текстов: академические тексты (монография, диссертация, статья, научно-технический отчет, доклад, тезисы, выступления, сообщения); информационно-реферативные (аннотации, рефераты); справочно-энциклопедические (справочник, энциклопедия, словарь); научно-учебные тексты (учебное пособие, учебник, лекция); научно-оценочные (отзыв, рецензия, экспертное заключение); инструктивные тексты (памятка, инструкция, рекомендации, руководство, сопроводительная документация, методики, программа); научно-деловые тексты (патент, техническое условие, авторское свидетельство, стандарт, спецификация, акт, договор, заявка, рекомендация, проект, рекламация, решение, постановление, отчет, письмо [38].

В зависимости от адресата и цели автора в научном стиле выделяют различные подстили, для каждого из которых характерен свой набор жанров и

свои особые черты: собственно научный, научно-учебный, научно-популярный, научно-деловой [27; 39].

Основной целью собственно-научного стиля является выявление и описание новых факторов, закономерностей, открытий. Собственно-научный стиль используется при написании диссертаций, монографий, авторефератов, научных докладов и статей, рецензий, тезисов. Адресатом данных текстов является ученый, специалист [40]. Цель научно-учебных текстов – обучение и описание фактов, необходимых для познания материала. В связи с этим в тексте излагаются преимущественно типовые факты и примеры. Адресатом текстов научно-учебного подстиля являются учащиеся. Основные жанры – учебники, учебные пособия и лекции [40].

Научно-популярный стиль реализует цель предоставления широкому адресату информации об описываемых явлениях и фактах, с упрощенным характером изложения, использованием эмоционально-экспрессивной лексики и минимизацией терминов. Адресат текстов научно-популярного стиля обычно не владеет специальными знаниями в данной области [41]. Данный стиль характерен для научно-популярных книг и журналов, энциклопедий или сообщений в СМИ «научного характера».

Научно-популярный подстиль является мостом между научной литературой в профессиональной среде научных исследований и сфер народного политического и культурного дискурса.

Основная функция научно-популярного подстиля – это передача логической информации и доказательство ее правдивости. Также данному подстилю свойственна функция популяризации. Если в научном стиле специалист обращается к аудитории, которая владеет научными знаниями и языками науки в той или иной области, то в научно-популярном подстиле специалист обращается к аудитории или адресату, который недостаточно владеет знаниями в данной науке и ее языком. При этом использование данного подстиля не упрощает, а делает содержание текста понятным для аудитории разных типов, интересным для восприятия и привлечения внимания. Адресату понятна логика изложения

текста. Научно-популярному изложению свойственно проявление эмоционально-чувственных и логических элементов познания. Поэтому для данного подстиля характерны такие черты, как конкретность, абстрактность, логичность, эмоциональность, иллюстративность и наглядность [42].

В научно-популярных текстах четко проявляется прагматический аспект – «направленность на определенный тип читателя» [42, с. 238], поэтому научно-популярные тексты связывают специалистов разных областей и возрастных категорий.

Отличительной чертой данного подстиля является экспрессивность. Экспрессивные средства чаще всего используются в заголовках и в формировании основной темы. Они являются помощниками в организации доступности понимания текста для читателя-неспециалиста.

Основные черты, характерные для научно-популярного подстиля: уникальность и радикальность; использование метафор и аналогий для объяснения сложных или абстрактных научных понятий; подробное изложение научных сведений в упрощенной форме; изложение всевозможных положений на конкретных примерах; избегание использования терминологии, использование термина с обязательным разъяснением; стремление к оригинальности.

Основными языковыми средствами, характерными для научно-популярного подстиля, являются сравнение, перифраз, вводные слова и конструкции, модальные частицы, риторические восклицания. Вышеперечисленные средства делают язык проще, доступнее и понятнее для широкой аудитории.

1.2 Особенности официально-делового стиля

Официально-деловой стиль является функциональной разновидностью литературного языка, обслуживающей сферу права, администрации, власти и коммерции [43, с. 273]. Данный стиль применяется в различных документах – в государственных актах, международных договорах, в деловой переписке [44].

Тексты официально-делового стиля отличаются «сухостью», отсутствием эмоционально окрашенной лексики, сжатостью, компактностью изложения, полнотой и своевременностью информации, лаконизмом формулировок, точностью, не допускающей разных толкований.

Лексический состав официально-делового стиля включает в себя следующие элементы: языковые штампы, или клише, профессиональная терминология (номенклатурная лексика), архаизмы [43, с. 275]. Употребление многозначных слов, слов в переносных значениях в данном стиле недопустимо. Лексика официально-деловой речи предельно обобщена, отражает социальный опыт, а не индивидуальный.

Морфологические признаки официально-делового стиля русского языка включают в себя использование определенных частей речи: существительные (номенклатурная лексика), отглагольные существительные, производные предлоги, инфинитивные конструкции, сложные слова [44; 45].

На синтаксическом уровне официально-делового стиля отмечается употребление простых предложений с однородными членами, преобладание сложных предложений, наличие пассивного залога.

У официально-делового стиля английского языка имеются общие черты со стилем русского языка. Для него также характерным является употребление терминологии и специфичной фразеологии, использование заимствованных слов (латинских и французских), наличие сокращений, именной характер речи. Наблюдается отсутствие средств, используемых для создания образности речи [46; 47]. Характерные особенности официально-делового стиля английского языка включают в себя следующие признаки: традиционность выражения; от-

сутствие эмоционально окрашенных слов; штампы; способы объединения нескольких фраз в одно предложение.

Употребление активного и пассивного залога и в английском и в русском языках официально-делового стиля не зависит от «активности» или «пассивности» носителя того или иного языка, оно согласовано с его синтетическим и аналитическим строем. Использование пассивных конструкций в официально-деловом стиле русского языка предполагает соблюдение чувства скромности, которое проявляется на всех языковых уровнях. При этом также наблюдается использование безличных конструкций: в русском языке происходит опущение личных местоимений, в то время как в английском языке наблюдается частотность употребления личного местоимения «I».

Жанровая палитра официально-делового стиля обоих языков разнообразна: к законодательному подстилю относятся законы, постановления, решения, указы; юрисдикционный подстиль представлен обвинительными заключениями, судебными решениями, приговорами, кассационными жалобами, протоколами и т. п.; административная сфера включает различные виды служебных документов (приказы, контракты, заявления, отчеты, акты, распоряжения и т. д.); в дипломатической сфере функционируют конвенции, декларации, пакты, ноты, меморандумы, коммюнике и т. п. [48, с. 71–72].

1.3 Журнал как гипержанровая форма публицистического стиля

Публицистический стиль обслуживает широкую область общественных отношений: культурных, экономических, политических и т. п. [49, с. 312]. Основная цель публицистического стиля заключается в оказании влияния на общественное мнение, убеждении аудитории в том, что мнение автора является правильным, побуждении адресатов к принятию точки зрения автора, выраженной в тексте.

Благодаря характерному сочетанию логической аргументации и эмоциональной привлекательности публицистический стиль, с одной стороны, имеет общие черты со стилем научной прозы и официальных документов, с другой

стороны, с эмоциональной прозой. Его последовательная и логическая синтаксическая структура с расширенной системой соединительных слов делает его подобным научному стилю. Его эмоциональное обращение обычно достигается при помощи слов с эмоциональной окраской, с использованием образов и других стилистических приемов, как в эмоциональной прозе. Публицистический стиль также имеет некоторые элементы эмоционально-окрашенного разговорного стиля, поскольку у автора нет необходимости произносить безличную речь (как в научном или официально-деловом стиле), но, наоборот, специалисты пытаются приблизить текст к живому общению, как будто они говорят с аудиторией при непосредственном контакте.

Основные две функции текстов публицистического стиля – это «сообщение информации и воздействие на массового адресата» [50, с. 79]. Благодаря этим двум функциям формируется основной стилистический принцип публицистики. Первая функция – «сообщение информации» – имеет такие особенности, как фактологичность, объективность, официальность изложения, документальность и сдержанность. Вторая, воздействующая, функция реализуется при помощи оценочной и эмоциональной речи, призывности и полемичности, простой и доступной формы изложения.

Поскольку одной из функций публицистического стиля является воздействие, то произведениям данного стиля присуще использование изобразительно-выразительной лексики (эпитетов, синонимов, антонимов, антитезы, метафоры, риторических вопросов и т. д.), а также сочетание экспрессивности и стандарта [27, с. 23].

Жанры публицистики разнообразны, и связано это с тем, что произведения публицистического стиля неоднородны, они относятся к различным областям и сферам жизни общества, освещают разные проблемы и события. Поэтому зачастую в текстах данного стиля употребляются слова оценочного и эмоционального характера, слова, имеющие переносное значение, метафоры, слова-заимствования, различная терминология, а также свойственная публицистическому стилю «политическая» лексика. Нередко в публицистике можно встре-

тить разговорные слова и фразеологизмы. Можно заметить и частое, а порой и неуместное употребление просторечной и жаргонной лексики.

Часто используются публицистические стандарты, необходимые в СМИ и являющиеся языковой особенностью публицистического стиля. Их употребление необходимо для того, чтобы аудитория воспринимала тексты блоками, не тратя при этом много времени и усилий на восприятие информации [27, с. 23].

Для публицистического стиля английского языка характерны такие же функции, как и для русского: воздействие на читателя с целью убеждения в правильности того или иного суждения. Но для того чтобы идеи автора текста были полностью восприняты, публицистический текст должен быть «логичным, точным и впечатляющим» [51, с. 122]. Соответственно, главными характеристиками данного стиля является логичность синтаксических конструкций, продуманное употребление слов, а также применение различных выразительных и изобразительных средств – тропов и синтаксических фигур.

Для публицистического стиля английского языка, как и для русского, характерны газетные клише, традиционные метафоры и изобразительные средства, часто используется терминология и аббревиатуры. Также такие тексты содержат большое количество имен, названий каких-либо учреждений, дат.

Жанры публицистического стиля английского языка в российском языкознании исследованы недостаточно глубоко. Не представлен и полный список жанров. Так, в учебниках по стилистике английского языка в свое время авторы выделяли эссе, журнально-газетную статью, ораторскую речь [51; 52]. В современных исследованиях рассматриваются, например, передовица, информационное сообщение, новости, инаугурационная речь, эссе [53]; комментарии, аналитические обзоры, рекламные тексты, интервью, репортажи [54]; политический дневник [55]; газетная статья, портрет, интервью, речь [56] и т.д.

Жанровый репертуар публицистического стиля русского языка подробно описан в работах по лингвистике и по журналистике. Публицистический стиль русского языка разделяют на подстили: газетный, политический, газетно-

журнальный. Самой популярной разновидностью публицистического стиля является газетный подстиль, или язык журналистики.

Существуют разные классификации жанров журналистики, однако наиболее полной считается классификация, рассмотренная А.А. Тертычным, который выделяет три группы газетных (журнальных): 1) информационные жанры, в которых отображаются актуальные события (заметка, бриц-опрос, информационный отчет, репортаж и т. д.); 2) аналитические жанры, основанные на анализе каких-либо событий, разъяснении актуальных проблем (аналитический отчет, аналитическое интервью, аналитический опрос, комментарий, беседа, прогноз, рецензия, обозрение, аналитический пресс-релиз и т. д.); 3) художественно-публицистические жанры, отображающие события в эмоционально-образной форме (сатирический комментарий, пародия, очерк, фельетон, шутка, анекдот, легенда и т. п.) [57].

Одним из крупных, комплексных жанров журналистики является журнал. Журнал представляет собой периодическое издание, которое содержит в себе тексты, связанные с вопросами общественно-политического, научного, производственного характера. В большинстве случаев журналы имеют иллюстрации и постоянную программу (рубрики). Для современных журналов характерно включение большого количества рекламы, т. к. реклама является важной составляющей доходов журнала [58; 59]. Как речевой жанр, журнал представляет собой «коллекцию жанров» [58], или гипержанр [60], макрожанр [10] – комплекс нескольких сосуществующих жанров, объединенных тематическим и целевым единством. Можно сказать, что это собрание статей разных авторов, объединенных одной тематикой. Периодичность выпуска журнала разнообразна. Он может выходить раз в месяц либо еще реже.

Информация, которая содержится в журналах, может быть разнообразной: она может быть первичной (художественные произведения, статьи, очерки и т. д.) или вторичной (обзоры, рефераты и т. д.); оригинальной или переводной.

Журнал представляет собой один из основных видов СМИ, наряду с газетой. Он оказывает большое влияние на общественное мнение. Содержание журнала определяется тематикой. Информация в нем отражается выборочно и за большой промежуток времени. Так как журналы публикуются значительно реже, чем газеты, для них характерна низкая оперативность, однако они обладают большими возможностями для развернутого анализа событий, представления подробных размышлений, обсуждения итогов и т. д.

В соответствии с государственным стандартом ГОСТ 7.60-90 [61], журналы делятся на общественно-политические, научные, научно-популярные, популярные (массовые), литературно-художественные, реферативные, производственно-практические (отраслевые).

Производственно-практический журнал (отраслевой журнал / журнал для профессионалов / специальный журнал) издается научными объединениями или профессиональными учреждениями, предназначен для работников определенной отрасли. В данном виде журналов публикуют статьи и материалы, связанные с технологиями, техникой, экономикой, организацией производства или практической деятельностью, методическими разработками и др., которые предназначены для специалистов определенной области. В изданиях может содержаться как текстовая, так и иллюстрационная информация с диаграммами и таблицами. Тематика отраслевых журналов обычно закреплена за редакторами, которые в дальнейшем работают в этом направлении и занимаются организацией материала. Главным редактором в специальных журналах чаще всего является крупный ученый, или отраслевой специалист, либо руководитель института [62].

1.4 Методика анализа гипержанра

Одной из самых распространенных методик анализа речевых жанров является методика «компонентного анализа жанра» [2], которая подразумевает описание различных компонентов в структуре жанра. Так, Т.В. Шмелева, рассматривая речевой жанр как «особую модель высказывания», в качестве способа исследования, описания и систематизации речевых жанров предлагает «анкету речевого жанра», состоящую из семи «вопросов» [63; 64].

Предлагаемая исследователем анкета речевого жанра, в разных вариациях активно используемая в современном жанроведении, представляет собой список следующих жанрообразующих признаков.

1. Коммуникативная цель. Представляет собой ответ на вопрос «зачем затеяно высказывание?». На основании вида коммуникативной цели Т.В. Шмелева называет четыре типа жанров: 1) информативные жанры, коммуникативная цель которых помещается в мире информации (информативная цель); 2) оценочные жанры, коммуникативная цель которых локализована в мире оценок (оценочная цель); 3) императивные, коммуникативная цель которых устремлена в мир реальных действий (регулятивная цель); 4) ритуальные жанры, обращенные через свою цель к миру ритуализированных отношений (этикетная цель).

2. Образ автора.

3. Образ адресата.

Образ автора и образ адресата – понятия, рассматриваемые относительно друг друга. Они заключают в себе информацию об участниках коммуникации. Образ автора в речевом жанре можно проследить по таким параметрам, как авторитет, информированность, полномочия, заинтересованность и т. д. В соответствии с коммуникативной целью каждый жанр предполагает свой образ адресата, тем не менее, можно назвать некоторые общие черты, необходимые при описании этого пункта анкеты: «единичность / обобщенность, дальнейшее коммуникативное поведение, общность культурных ассоциаций, чувство юмора» и т. п. [63, с. 28].

4. Фактор прошлого. События общения, предшествующие жанру.

5. Фактор будущего. Результативность высказывания; события, ожидаемые / происходящие после высказывания.

6. Диктум – событийная основа высказывания. Каждый жанр обладает своим диктумным содержанием. Так, Т.В. Шмелева выделяет «событийные» (например, поздравление, извинение, обвинение) и «несобытийные» (например, прощания и приветствия) речевые жанры, а также жанры монособытийные (например, жалоба, соболезнование) или имеющие за собой целую череду событий (например, рассказ, репортаж).

7. Языковое воплощение, или формальная организация. «Языковые приметы жанра», система его прямых и косвенных репрезентаций.

Данная методика анализа была предложена Т.В. Шмелевой в первую очередь для описания специфики жанров устной разговорной речи. Рассматривая же сложные жанры письменной речи, исследователи предлагают дополнять данный список такими параметрами, как жанровая структура гипержанра (составление списка входящих в данный жанр субжанров, разделение их на ядерные и периферийные) [9], функциональный стиль (отнесение сложного жанра к определенному стилю), «соотношение с другими семиотическими системами» (описание невербальных средств, характерных для жанра) [65].

Рассматривая отраслевой журнал как гипержанр (макрожанр), т. е. «сложное жанровое образование, объединяющее множество неоднородных независимых жанров на основе тематического и целевого единства, имеющее сложную иерархическую структуру» [10, с. 14], в данной работе осуществим жанровый анализ российского и американского журналов по нефтегазовому делу с опорой на методику анализа жанра, предложенную Т.В. Шмелевой, с дополнениями, учитывающими особенности сложных жанровых форм.

Выводы по первой главе

Таким образом, стилистические и языковые особенности научного, официально-делового и публицистического стилей русского и английского языков в целом близки. Также данные стили в обоих языках характеризуются близким (сопоставимым) набором жанров. Однако предполагается, что каждый жанр имеет в русском и английском языке свои особенности, связанные с национально-культурной спецификой. Для подтверждения данной гипотезы в следующих главах работы осуществим сопоставительный анализ жанра «отраслевой журнал» на материале русского и английского языков, опираясь на методику анализа жанра, предложенную Т.В. Шмелевой.

2 Жанрово-стилистические особенности российского журнала по нефтегазовому делу

2.1 Структура российского журнала по нефтегазовому делу

Объем каждого номера отраслевого журнала «Нефтегазовая вертикаль» составляет приблизительно 100 страниц. Первая страница – это титульный лист журнала, который содержит название журнала, дату издания, указание на официального дилера и перечень нескольких актуальных тем номера. На следующей странице чаще всего располагается реклама, а затем содержание всего журнала. Журнал богат на иллюстрации. Он содержит графики, комиксы, схемы, рисунки и т. д.

Основное содержание отраслевого журнала в сфере нефти и газа включает много фактической информации, поэтому публикуемые статьи журнала изобилуют числительными, географическими названиями, названиями организаций, статистическими данными: *В Программе комплексного освоения Ямала, одобренной Правительственной комиссией по ТЭКу в прошлом году, капитальные вложения в проект «Ямал СПГ», с учетом затрат на танкерный флот, оценены в 858,2 млрд рублей в ценах на 1 января 2010 года. В июне этого года В.Путин называл цифру в районе 1 трлн рублей, с учетом всей инфраструктуры. По текущему курсу это больше \$30 млрд.*

Анализируемый российский отраслевой журнал структурно состоит из следующих разделов:

1. События и комментарии;
2. Панорама;
3. Политика и управление;
4. Сервис;
5. Статистика.

Также журнал содержит вариативные разделы, которые меняются из номера в номер, например: «Геофизический рынок»; «Нефть и газ постсоветских государств»; «Мировые итоги и тенденции»; «Сервисные рынки» и т. д.

Раздел «События и комментарии» включает в себя жанр «Вопрос-ответ», аналитические статьи сферы нефти и газа, имеющий яркие, броские заголовки и содержащие таблицы, схемы, графики, комиксы: *Рост EBITDA сдерживался повышением налоговой нагрузки в результате отмены пониженной ставки экспортной пошлины и прекращения льготы по НДС для нефти Ванкорского месторождения, а также повышением транспортных тарифов и тарифов на электроэнергию.*

В разделе «Панорама» представлены мировые новости нефтегазовой отрасли: *«На Украине сегодня разваливается экономика. Почему? Природный газ получают примерно по \$450–480 за 1 тыс. кубов. Мы же на границе получаем по \$165.*

Блиц-опросы, интервью и обзорные статьи политических и экономических проблем, мысли, гипотезы, аргументации, заключения экспертов, политиков и специалистов публикуются в разделе «Политика и управление»: *«Вертикаль» задала инвестиционным аналитикам вопрос: «Считаете ли вы, что снижение интереса инвесторов к акциям нефтегазового комплекса на фоне улучшения ключевых производственных показателей является итогом государственной политики»? Публикуем отклики экспертов...*

Раздел «Сервис» содержит статьи о новых технологиях в бурении, разработке и эксплуатации месторождений: *В условиях падения добычи на большинстве месторождений России колтюбинг в ближайшие годы станет более востребованным видом сервиса с неизбежным усложнением технологических операций.*

В разделе «Статистика» публикуется информация из различных экономических отчетов крупных нефтяных компаний за конкретный период времени: *«Нефтяная промышленность России, январь-декабрь 2011», «Освоение капитальных вложений, январь-декабрь 2011».* Вся информация раздела представлена в виде таблицы.

Журнал также содержит жанры «Реклама» и «Поздравление». В «Нефтегазовой вертикали» реклама представлена в виде коммерческих пред-

ложений и услуг по поставке, установке нефтегазового оборудования; публикуются объявления о предстоящих выставках или конференциях. Поздравление обычно выделено в рамку либо оформлено ярким фоном и содержит портрет поздравляемого человека.

В структуре журнала «Нефтегазовая вертикаль» комплексного гипержанра выделяются ядерные и периферийные жанры [9; 10; 66]: ядерные жанры – аналитические (проблемные) статьи, отчеты, информационное интервью, вопрос-ответ, блиц опросы, обзор рынка; периферийные жанры – реклама, объявление, поздравление. Наиболее популярным жанром отраслевого журнала «Нефтегазовая вертикаль» являются аналитические статьи, экономические отчеты, интервью, вопрос-ответ, реклама, объявление.

Анализ структуры отраслевого журнала «Нефтегазовая вертикаль» позволяет сделать вывод о том, что авторы (специалисты и редколлегия журнала) ориентируются на свою аудиторию и помогают читателю понять структуру и содержание журнала. Такая структура дает возможность читателю максимально полно ориентироваться в материалах журнала.

2.2 Содержательные компоненты модели жанра на русском языке

Следует отметить, что основные жанровые параметры журнала «Нефтегазовая вертикаль» обозначены самой редакцией журнала на его официальном сайте, в разделе «О журнале» [67]. Так, своими целями редакция видит поиск лучших решений для развития нефтегазового комплекса России. В качестве авторского коллектива обозначаются штатные сотрудники журнала и редакционный совет, возглавляемый заместителем министра энергетики РФ К.В. Молодцовым. Основной целевой аудиторией журнала названы руководители и специалисты нефтегазовых предприятий, политики и представители органов власти, профессионально интересующиеся проблемами топливно-энергетического комплекса. В качестве главного принципа отбора материала для журнала выделяется фокусирование внимания на дискуссионных темах, на лучшем опыте в нефтегазовой сфере, а также на международном сотрудничестве.

ве. Редколлегия журнала обращает внимание и на стилистическую принадлежность публикуемых текстов: «Редакция не претендует на “академичность”. Особенностью творческого почерка является стремление рассказывать о сложных проблемах, о результатах серьезных исследований живым и доступным языком» [67].

Рассмотрим проявление данных жанровых особенностей журнала в анализируемом материале.

Помимо названной редакцией журнала общей прагматической цели, в публикациях рассматриваемых номеров можно выделить все четыре типа **коммуникативных целей**, выделяемых Т.В. Шмелевой: информативную, оценочную, ритуальную (этикетную) и императивную (регулирующую).

Журнал передает читательской аудитории разного рода **информацию** из сферы нефти и газа. Так, в журнале можно выделить несколько разделов, которые знакомят читателей с информацией новостного характера: статистика, отчеты, рубрика «Панорама». Например, раздел «Статистика» содержит информацию по различным экономическим отчетам крупных нефтяных компаний за конкретный период времени: *нефтяная промышленность России, январь-февраль 2011 г.; экспорт нефти из России (по транспортным направлениям) январь-февраль 2011 г., освоение капитальных вложений, январь-февраль 2011 г.* и т. д. Раздел «Панорама», в котором автором материалов выступает редколлегия журнала, предлагает обзор всех мировых новостей в сфере нефти и газа: ... *Из четырех протестных стран региона MENA (Middle East & North Africa) наибольшее влияние на мировой рынок нефти оказывает, конечно, Ливия. Около 85 % экспортного объема направляется в Европу, преимущественно в Германию, Францию и Испанию. Доля Ливии в суммарном импорте нефти США составляет 0,6 %, в импорте Китая – 3 %. Ливия экспортирует девять сортов нефти, от 26 до 43,3 градусов АПИ. Легкие сорта в основном поступают в Европу, тяжелые – в Азию.* В аналитических статьях объективность передаваемой информации усиливается за счет включения цитат. Например, в публикацию «Почему бензин дорог? Консенсуса пока не найдено» включена цитата

заместителя Председателя Госдумы Валерия Язева: *Эффективно управлять таким большим и сложным комплексом, как топливный рынок, невозможно в ручном режиме. Должны быть разработаны системные меры в виде законов, постановлений правительства, учитывающих особенности этого сегмента экономики.*

Оценочная коммуникативная цель проявляется в первую очередь в аналитических (проблемных) статьях, связанных с нефтегазовой отраслью: *Ясно выраженной государственной политики в отношении нефтегазового сервиса вообще и геофизического сервиса в частности в России, к сожалению, не существует. Провозглашенный руководством страны курс на модернизацию экономики, развитие наукоемких и высокотехнологичных производств на происходящие вокруг российской геофизики процессы прямого влияния не оказывает. Поручение Правительства РФ Министерству энергетики и МПР по созданию в 2010 году интегрированных российских сервисных компаний на основе предприятий с государственным контрольным пакетом акций благополучно провалено.*

Императивная (регулирующая) цель проявляется в жанрах рекламы и объявлений о конференциях и выставках. Реклама является спецификой научно-отраслевого журнала. Почти каждый номер журнала начинается с рекламы в виде коммерческого предложения. Так, например, крупные компании предлагают свои услуги по поставке оборудования и реализации комплексных проектов: *Комплексные решения для нефтегазовой отрасли. Разработка новых конструкций насосов, производство и поставка насосных агрегатов. Шей-монтаж, пусконаладка, сервисное обслуживание, ремонт и модернизация; Гео-навигация. Оптимизация пространственного положения скважины и минимизация возможных рисков: Датчик многоступенчатого измерения удельного сопротивления (резистивиметр) MFR, комплект приборов, требуемых для геонавигации, в сочетании с роторной управляемо системой Revolution (PUC) или с забойными двигателями компании Weatherford.*

Однако напрямую побудительный характер речи в рекламных текстах не реализуется (отсутствуют глаголы в повелительном наклонении), реклама выдержана в основном в деловом стиле.

Также в каждом номере журнала присутствуют объявления о выставках или конференциях, реализующие императивную функцию журнала. Красочно оформленное объявление может быть опубликовано на целой странице либо включено в текст в рамке: *3 Международная специализированная выставка «Передовые технологии Автоматизации ПТА-Сибирь 2011».*

В качестве реализации *ритуальной* (этикетной) коммуникативной цели журнала мы можем наблюдать жанр «поздравление», который присутствует в каждом номере. Редколлегия журнала поздравляет людей, занятых в сфере нефти и газа: *От имени редакции журнала «Нефтегазовая Вертикаль» и всех его читателей мы искренне поздравляем Анатолия Ивановича, человека-легенду нефтяной и газовой отрасли России, с Юбилеем!*

В поле целевых установок российского отраслевого журнала «Нефтегазовая вертикаль» не входят такие цели, как развлекательная (по сравнению с глянцевым журналом [22]), не реализуется цель формирования определенного образа жизни, путем освещения различных сторон деятельности, характерная для глянцевого журнала.

Основными **авторами** публикаций в журнале, как уже было отмечено выше, выступают его штатные сотрудники (журналисты). Кроме того, большая доля журнальных публикаций принадлежит представителям нефтегазовой сферы – профессионалам, занимающим руководящие должности, а также аналитикам.

Журналисты чаще всего являются авторами проблемных статей. Все публикации журналистов основываются на доскональном изучении большого количества документов и фактов, статистики, процессов и тенденций. На основе проведенных исследований и изучения мнений специалистов данной сферы деятельности даются аргументированные оценки, прогнозы и рекомендации. Все публикуемые журнальные статьи направлены на поиск оптимальных решений в развитии нефтегазового комплекса страны с точки зрения научно-

технических, геополитических, экономических и экологических приоритетов государства: *Начало 2011 года оказалось как никогда урожайным на законодательные инициативы, посвященные улучшению налогового климата в нефтедобыче... Законопроекты, появление которых ожидалось еще осенью, задержались в правительстве. Вероятно, Минфин хотел убедиться, что его предложения по поэтапному увеличению базовой ставки НДС будут приняты, а потом уже соглашаться на некоторые послабления.*

Заметим, что для анализируемого российского журнала не является характерным указание имени и должности автора-журналиста. Чаще всего в статье с именем журналиста указывают название журнала, а без имени и должности – подписывают: «Аналитическая служба «Нефтегазовой вертикали»». Повествование автора-журналиста ведется в безличной форме, либо в форме первого лица множественного числа (мы, нам): *Можно заметить, что такая оценка сильно расходится с существующими экспертными заключениями, из которых следует, что запасов нефти месторождений распределенного фонда нам хватит на 10–15 лет рентабельной добычи в объемах, соответствующих нынешним; Как бы нам ни хотелось поверить в заверения об обеспеченности отечественной нефтедобычи запасами на ближайшие 30 лет.*

Автор-журналист демонстрирует свое отношение к содержанию текста. Он объясняет и проблематизирует, дает оценку ситуации, иногда выражая при этом иронию и используя жаргонизмы: *Отсутствие или неисправность приборов учета станет основанием для ограничения, приостановления или прекращения права пользования участком недр. Все очень серьезно!; Последний визит В. Путина в Китай продолжил длительную серию «учебных семинаров», в процессе которых мы вдалбливаем китайским товарищам простую истину: газ не может сравниться с углем ни по стоимости, ни по эффективности, ни по экологичности. Мол, если твоя китайская мать, извините, мама, носит бижутерию, то желаемые ею бриллианты папе обойдутся куда дороже стекла...*

Немалое количество публикаций журнала готовится *специалистами* нефтегазовой отрасли, директорами компаний, представителями власти: Вла-

димир Лаптев – Директор по развитию геофизического приборостроения ОАО НПФ «Геофизика», первый вице-президент Евро-Азиатского Геофизического Общества (ЕАГО). Публикации профессионалов преимущественно ориентированы на обзор экономических вопросов в данной области: В последнее время ситуация в нефтяной отрасли для фондового рынка развивается не самым лучшим образом по структурным глубинным причинам.

Для автора – специалиста нефтегазовой отрасли в журнале является характерным указание имени, должности и названия организации, представителем которой является автор: *Антон Захаров, Юрий Чернов – Специалисты отдела геологии и разработки морских месторождений ДОО ЦКБН ОАО «Газпром»; Евгений Журавлев – Заведующий отделением экономики добычи и переработки ООО «НИИгазэкономика». Повествование в таких текстах обычно ведется от первого лица множественного числа, с использованием местоимения «мы»: В частности, месторождения, которыми мы занимаемся, – это Каменномысское-море, Северо-Каменномысское, Семаковское – имеют километровую глубину... Мы предлагаем на стадии проектирования разработки Семаковского месторождения заложить в бюджет проведение опытно-экспериментального бурения скважин различных конструкций, например, многоствольных с сухопутной части месторождения. Авторы-специалисты прогнозируют ситуации, комментируют и выделяют, объясняя наилучшие варианты пути решения проблем: *Вариант III будет особенно эффективен при нулевой ставке НДС – в этом случае внутренняя норма доходности составит 17,0 %; Мы прорабатываем сразу две опции параллельно: в качестве базовой – закачку газа в пласт, и как альтернативу – внешний транспорт газа. Второе решение более сложное, потому что газ нужно не только добыть, подготовить и транспортировать, но и реализовать, т.е. иметь долгосрочные контракты по его поставке.**

Отраслевой журнал **адресован** людям, связанным с соответствующей отраслью: профессионалам, руководителям организаций, представителям экономических и политических кругов, задействованным в данной сфере деятель-

ности. Так, для людей, связанных с добычей и переработкой нефти, публикуются статьи в жанрах «аналитический отчет», «информационный отчет» или «обзор», «новостная статистика»: *По оценке ФАС, совокупная доля «Газпром нефти», «Роснефти», ЛУКОЙЛа и ТНК-ВР на рынке автомобильных бензинов и авиакеросина превышает 70 %; В результате газификации угля, то есть превращения твердого углеводорода в газ, образуется так называемый синтез-газ (Syngas – Synthetic Gas). Это, как правило, смесь оксида углерода и водорода, которая может применяться в газовых турбинах для выработки электроэнергии, а также в качестве сырья в химической промышленности, в черной металлургии и при дорожных работах.*

На представителей общественности ориентированы публикации в жанрах «деловые новости», «блиц-опрос» (получение разных мнений специалистов по одному актуальному вопросу), «экспресс-оценки»: *Дмитрий Злодоров: Мне кажется, важную роль в обозримой перспективе будут играть для России экспортные маршруты, а именно «Северный поток», «Южный поток», ВСТО. Для людей, занимающихся предпринимательской деятельностью в области нефти и газа, публикуется экономическая информация – реклама, объявления: Массообменное оборудование: дистилляция, абсорбция, экстракция, кристаллизация, мембраны, статические смесители и т.д.; ОАО «Волгабурмаш» Буровые долота для нефтяной и газовой промышленности. Наши специалисты познакомят Вас с новыми конструкциями долот для работ в условиях бурения Казахстана и предложат пути взаимовыгодного сотрудничества.*

Жанр «поздравление» адресован известным представителям нефтегазовой сферы.

Необходимо добавить и то, как проявляется ориентация автора на адресата журнала. Для этого в журнале используются дополнительные средства построения статей, развертывания высказывания, которые помогают преодолеть недопонимание между автором и адресатом; в заголовках используются риторические вопросы: *«Есть ли жизнь ниже \$100/баррель?»; «Если не «Рос-*

нефть», то кто станет инновационным лидером геофизического рынка страны?»; «Дистанционное зондирование Земли: новая парадигма ГРР?»).

Нередко, в аналитических статьях, отчетах, можно встретить:

– приглашение к совместному размышлению: «Мы нашли хорошую формулу, которая не ущемляет наши принципиальные интересы», – цитирует Интерфакс министра энергетики С. Шматко. Но так ли это? ... В «Газпроме» эти функции считают чисто формальными, а возможность подключения третьих лиц лишь теоретической возможностью, так как практически все мощности законтрактованы на долгосрочную перспективу. Но не просчитались ли «Газпром»?;

– подчеркивание важности рассматриваемой проблемы: *исключительно важное значение приобретают проблемы...; ...могут послужить одним из важнейших направлений комплексных исследований;*

– описание таблиц, рисунков: *Как видно из приведенных данных, средняя пористость по отдельным площадям Ромашкинского месторождения колеблется в интервале 13,1–14,4 %;*

– подчеркивание важности сообщаемой информации с помощью конструкций «необходимо отметить», «можно отметить», «особо следует отметить», «можно заметить»: *Особо следует отметить принятие решения о строительстве газопровода Чаянда-Хабаровск-Владивосток и проработку «Газпром» инвестиционного проекта освоения Чаяндинского месторождения... Можно заметить, что проекты «Газпрома» занимают солидное место в перечне наиболее значимых событий года;*

– вывод фактов или результата проделанного исследования или работы: *На этапе разработки в основном используется практически один вид информации, получаемый по результатам эксплуатационного бурения. ... Корректировка проницаемости на значения, определенные по результатам ГДИС и данным добычи, позволяет существенно сократить трудозатраты на адаптацию модели на историю разработки. ...По результатам анализа чувствительности, который выполнялся с использованием классического ЭД и включал 20*

реализаций модели, из 18 параметров были выделены 5 как наиболее влияющие на величину извлекаемых запасов, включая УСВ для центральной части месторождения; реализацию куба пористости; величину связанной водонасыщенности; множитель проницаемости.

Всё содержание отраслевого журнала строится вокруг тематики, связанной с соответствующей отраслью. В журнале подробно освещается положение дел в сфере нефти и газа (Немаловажную роль в вовлечении в разработку малых месторождений будет играть и такой вопрос, как возможность подключения к магистральным трубопроводам и другим инфраструктурным объектам), дается информация об издании новых законов (Минэнерго РФ разработало проект закона о нефтяной отрасли), о решении вопросов экспорта. Особое внимание уделяется анализу процессов добычи и переработки нефти, производительности, способам эксплуатации, количеству и эффективности операций по оптимизации работы скважин, строительству и вводу новых скважин: Проект расширения предполагает модернизацию существующих и строительство десяти дополнительных нефтеперекачивающих станций (двух – на территории Республики Казахстан, восьми – в РФ); Залогом повышения нефтегазодобычи является высокоэффективная геологоразведка... Комплексный подход к изучению недр заключается в последовательном воссоздании процесса формирования углеводородных систем, повышении точности определения точек заложения скважин и, как следствие, в высоком коэффициенте успешности поискового бурения. Только инновации в области разведки могут привести к значительному приросту ресурсов за счет геологоразведочных работ.

Российский отраслевой журнал обсуждает экономические вопросы, как своей страны, так и мира в целом (Deutsche Bank AG повысил прогнозы стоимости нефти марок WTI и Brent на период до конца 2014 года. Это связано с рисками сокращения поставок с Ближнего Востока и из Северной Африки, а также с ускорением экономического роста, который может привести к увеличению спроса на энергоносители. Среднегодовая цена WTI в 2011 году составит \$107,75 за баррель, на 18% выше прежней оценки, прогноз цены нефти

сорта Brent увеличился на 16%, до \$117,50 за баррель); политические вопросы («В ближайшее время ожидается принятие стратегических программных документов долгосрочного развития топливно-энергетического комплекса России. Речь идет об Энергетической стратегии и Генеральных схемах развития соответствующих отраслей на период до 2035 года. Особое внимание привлекает Генеральная схема развития газовой отрасли на период до 2035 года (Генсхема). В отношении отдельных ее позиций взгляды представителей правительственных структур, деловых кругов и экспертного сообщества существенно разнятся. Соответственно, на первый план выходит задача выработки консенсусных подходов – только в этом случае Генсхема-2035 станет реальным инструментом поступательного развития...»); маркетинг (Конфликтную почву создают недостаточная проработанность нормативно-правовых актов, которые регулируют электронно-биржевую торговлю, некоторая неопределенность требований ФАС к механизму биржевой торговли и признанию ее результатов. Это вопросы стартовой цены торгов, пределы изменения цен в ходе торгов, равномерность реализации и механизмов организации торгов.); технологические и технические вопросы сферы нефти и газа (Причем, технология безотходна: на том же самом оборудовании параллельно можно получать соизмеримое с АСКТ количество автомобильного пропана марок ПА, ПБА и СПБТ, что дополнительно снижает и без того невысокую себестоимость производства).

Также в журнале говорится о новых научных достижениях в нефтегазовой области: *Последние достижения в численном моделировании методов ядерной геофизики и электрометрии позволили значительно повысить качество интерпретации каротажных данных в условиях сильно искривленных и горизонтальных скважин. Реже встречается обсуждение экологических проблем: Ныне на уголь – несмотря на экологические угрозы – в качестве первичного энергоресурса в мировом ТЭБ приходится около 30 %. ...Будет ли эта добыча еще не найденных запасов углеводородного сырья коммерчески состоятельной*

и экологически допустимой? Все в будущем. Но сегодня «Роснефть» является главным отраслевым ньюсмейкером, а это дорогого стоит.

Таким образом, можно сделать вывод, что для российского журнала «Нефтегазовая вертикаль» характерными являются темы, касающиеся экономических, политических, производственных, технологических и технических вопросов нефтегазовой отрасли.

2.3 Стилистические особенности российского журнала по нефтегазовому делу

С целью выявления стилистических особенностей, присущих текстам российского журнала, рассмотрим наиболее часто используемые лексические и грамматические средства.

В первую очередь, в отраслевом журнале употребляется большое количество специальных терминов, аббревиатур из области нефти и газа: *В прошлом само соединение сваркой трением высаженной трубы и замка не было стойким к сероводо-родному растрескиванию под напряжением (СКРН); АБТПП со стальными замками и герметизированным межтрубным пространством, заполненным воздухом, представляет новую конструкцию буровых труб в бурении ССЗ и обладает повышенной плавучестью в буровом растворе (БР) и, следовательно, меньшим весом.*

В небольшом количестве статьи журнала содержат вводные слова, выражающие эмоции автора, и лексику, содержащую эмоциональные или экспрессивные компоненты значений: *лоббировать, шантажировать, провальный, кардинальный, проблема, трудности, успех, облегчать, конкурировать, невыгодный, интересно, идеально, просто, ясно, даже, очень и т. п.: Прекрасно, что формируется устойчивый тренд на переориентацию экспортных нефтегазовых потоков с Запада на Восток; Позитивным для развития отрасли событием считаю ужесточение требований к утилизации попутного газа.*

Также проявляются элементы разговорной речи – разговорные слова и выражения (*приплюсовать, нефтянка, табличка*): *Появляется нефтекомпания-*

гигант, поле конкуренции в нефтянке сократится; Будь справедлива пропаганда про неисчерпаемые сланцевые источники – такое бы не происходило; Из-за сумасшедшего роста цен на авиакеросин губернаторы областей сегодня вынуждены скрепя сердце дотировать социально значимые авиaperевозки местных линий.

Кроме того, для статей отраслевого журнала в большой степени характерно использование цитирования и косвенной речи для обеспечения полного понимания мысли автора: *В то же время Илья Балакирев заметил, что еще более серьезными проблемами для отрасли является отсутствие в правительстве единого понимания того, куда движется отрасль, Согласно прогнозу Минэнерго, «если работать по существующей системе налогообложения», то в ближайшие 10–20 лет объемы добычи нефти в....*

В текстах используются клише делового стиля (*напротив (союз), в последние годы, с одной стороны, с другой, длительный период, в настоящее время*) и клише публицистического стиля (*здоровый образ жизни, безграничные возможности, уже в продаже, популярный вид, приоритетные направления, активно использоваться, скачиванием информации, насыщенной программе*).

Так как журнал рассчитан на массового читателя, то статьи, которые публикуются в нем, обладают большей образностью и эмоциональностью речи с целью привлечь и удержать внимание читателя на протяжении всего материала. Для этого в текстах сферы нефти и газа используются различные лексико-семантические и лексико-синтаксические средства выразительности.

Самым ярким приемом создания образности в заголовках является метафора, которая создает интригу для читателя и способна психологически повлиять на реципиента. Метафорические единицы способствуют реализации функций заголовка, к которым, прежде всего, относятся номинативная, апеллятивная, информативная, эмоционально-оценочная, коммуникативная и др.

Метафора, вынесенная в заголовок, раскрывает свое значение в целостном тексте. В результате ее развертывания в тексте части используются метафорические модели, которые обеспечивают связанность и целостность текста, а

также усиливают его прагматический потенциал. Так, к примеру, в журнале «Нефтегазовая вертикаль» встречаются такие заголовки:

- «*Свежий ветер с Каспия*»;
- «*Три кита независимой нефтедобычи*»;
- «*Второй раз в нефтяную реку*»;
- «*Цены в свободном плавании*» и др.

Подобные заголовки дают возможность привлечь внимание аудитории, заставив ее задуматься о том, о чем же пойдет речь далее. При этом метафора узнаваема для той категории читателей, которые имеют определенный интеллектуальный уровень развития, поскольку она базируется на аллюзиях.

Также следует отметить, что, для поддержания целостности произведения, метафора в тексте встречается минимум два раза (второй раз – в заключительной части материала): «*Свежий ветер с Каспия* ...потенциал углеводородного роста в российской части Каспия основывается на значительном числе месторождений, которые были открыты в предыдущие десятилетия, так что геологические риски их освоения на современном этапе минимальны, что дает возможность надеяться, что свежие ветра с Каспия станут необходимым глотком воздуха...

В публикациях часто используется такой прием, как ирония, что свойственно российской публицистике. Ирония делает процесс восприятия текста легче. Кроме того, неформальный характер подачи информации помогает аудитории почувствовать себя не на научном симпозиуме, а среди таких же людей, которые не хотят воспринимать сухую статистику или насыщенный терминами материал.

Анализ показывает, что закупка природного газа из Европы обходится Украине дороже, чем из РФ. Среднегодовое превышение составляет \$4,9–6,6/тыс. м³. Если бы НАК «Нафтогаз Украины» приобретал «голубое топливо» только в России, то в 2015 году он сэкономил бы \$140,3 млн, а за 7 месяцев 2016 года – еще \$19,3 млн.

При этом «европейский» (а по сути тот же газпромовский) газ стоит для Украины дороже, чем для самих европейских потребителей. Так, среднегодовая разница между ценой данных поставок и стоимостью сырья на ближайшем к границе Украины европейском хабе составляет в зависимости от года от \$34,2 до \$35,6/тыс. м³. Это существенно выше тарифов на транспортировку газа до украинской границы. Таким образом, можно говорить о высокой доходности поставок газа на Украину для европейских компаний. Возобновляемая кредитная линия, выданная ЕБРР для закупок природного газа, по факту направляется на оплату ценовой премии поставок европейского «голубого топлива». К тому же «Нафтогазу» придется платить проценты по данному займу. А если «Газпром» выиграет иск в Стокгольмском арбитраже, то Киеву предстоит заплатить и за нарушение условий газового контракта с Москвой».

Заметим, что некоторые термины употребляются в кавычках, что свидетельствует об ироничном контексте их употребления.

Что касается синтаксиса российского журнала, то видно, что в некоторых случаях предложения статей отраслевого журнала короткие, односоставные, парцеллированные: *Цель настоящего материала – не только ознакомить читателя с состоянием сланцевой добычи за пределами США. Не менее важно было обсудить основные параметры газодобычи; Но есть и сложности. Разработка месторождения идёт в провинции Сычуань, которая не отличается высокой плотностью населения и развитой инфраструктурой.*

Встречаются и сложные предложения с нанизыванием однородных членов: *В настоящее время на атомных электростанциях (АЭС) РФ в процессе эксплуатации и производства ремонтных работ накопилось значительное количество твердых радиоактивных отходов (ТРО), в состав которых входит отработавшее гарантийный срок оборудование, материалы, элементы конструкций, спецодежда, строительные отходы, отходы теплоизоляционных волокнистых материалов и др. Если говорить именно о реализации современных морских исследований в Арктике, то приоритетные направления определяют*

ся задачами исследований, с одной стороны, и уровнем развития современной техники и технологий производства наблюдений, с другой; большое количество сложноподчиненных предложений и предложений с сочинительной связью, выражающих соответствие двух взаимосвязанных явлений (...добычи нефти не только по Республике Татарстан, но в целом и по Российской Федерации; При длительном сейсмоакустическом воздействии происходит накопление дефектов (трещин), поэтому даже слабые воздействия; ... В авангарде, конечно, крупные международные сервисные компании, но стоит ожидать появления российских компаний в подобных проектах; ... Энергетическая дипломатия перестала отстаивать интересы России за рубежом, поэтому вместо нормализации отношений с транзитными странами строятся все новые и новые трубопроводы, которые не окупятся никогда.).

В русском языке для создания объективности текста широко используются безличные и пассивные конструкции: *Однако при этом необходимо осознавать, что государство является далеко не самым эффективным собственником; UniQ – уникальная промышленная технология регистрации и обработки сейсмических данных – введена в эксплуатацию WesternGeco (Schlumberger).*

В статьях журнала используется много причастий и деепричастий: *Вследствие этого даже на традиционном европейском рынке Россия теряет позиции, вместо того чтобы их укреплять, используя свои конкурентные преимущества; Специалисты компании успешно трудятся на месторождениях, разрабатываемых компаниями «РН-Юганскнефтегаз», «Томскнефть» ВНК, НК «РуссНефть», «Томскгазпром», «ЛУКОЙЛ – Западная Сибирь», «Газпром-нефть-Ноябрьскнефтегаз», «Матюшкинская вертикаль» и др.*

Таким образом, можно отметить, что, как сложное жанровое образование, созданное журналистами и профессионалами для специалистов в определенной области, российский отраслевой журнал включает особенности трех функциональных стилей русского литературного языка: публицистического, научного и делового.

Элементы *публицистического* стиля наиболее ярко проявляются в аналитических статьях, информационных письмах, интервью, блиц-опросах, рекламе, что можно наблюдать по следующим публицистическим признакам:

– броские заголовки (*Хомут на шею; Альянс репутаций; Оглушительный прирост запасов!*);

– эмоционально-оценочная и разговорная лексика (*Потребители жалуются на дороговизну, правительство жестко требует от продавцов умирить запросы, нефтяникам надоело оправдываться и ждать очередных драконовских мер...);*

– абстрактные конструкции, журналистские клише (*можно еще отметить; но как обеспечить?; верить в это можно*);

– образные выражения (*Цены в свободном плавании; «Роснефть» отвоевывает рынок газа; Польша выходит из тени?*).

Аналитические (проблемные) статьи, аналитический отчет, собственно деловая статья включают большое количество элементов *делового* стиля: безличная стереотипная речь без эмоционального начала, одни и те же формы глагола первого лица, номенклатурная лексика, экономическая терминология, книжные конструкции: *Помимо индекса цен сопоставимых зарубежных рынков, проект закона предлагает ориентироваться во внутренней оптовой торговле топливом еще на два показателя... На внебиржевом рынке предлагается принимать во внимание два показателя: регистрируемые на бирже внебиржевые сделки по нефти и нефтепродуктам, а также публикуемые на регулярной основе информационно-аналитическими организациями выборки данных о ценах на нефть и нефтепродукты...; производные отыменные предлоги и устойчивые словосочетания: *на основании, в связи, в соответствии, в силу, таким образом, тот факт что.**

Черты *научного* стиля более характерны для обзоров научных мероприятий, маркетинговых (рекламных) статей, включающих такие признаки научного стиля, как аббревиатуры, термины, сложносокращенные слова, отглагольные существительные, элементы научного рассуждения: *Большинство*

«классических» нефтяных месторождений Западной Сибири представлены малоамплитудными залежами нефти с развитой зоной переходного насыщения и наличием свободной воды выше принятого водонефтяного контакта (ВНК). Разработка подобных «недонасыщенных» залежей сопряжена с существенными сложностями оценки потенциала скважин и риском получения высокой обводненности скважинной продукции с самого начала эксплуатации; Результаты комплексного моделирования всего комплекса ГИС (ГТК, ННК, ВЧИК) были использованы для оценки литологического состава, пористости и водонасыщенности.

Говоря о количественном соотношении элементов научного, делового и публицистического стилей, можно сделать вывод о том, что в текстах журнала «Нефтегазовая вертикаль» содержится больше черт публицистического стиля и меньшей степени представлены элементы научного стиля.

Выводы по второй главе

Жанровый анализ российского отраслевого журнала «Нефтегазовая вертикаль» показал, что в нем реализуются четыре основные коммуникативные цели: на первом месте можно выделить оценочную цель, т. к. в журнале преобладают публикации, связанные с оценкой текущего состояния нефтегазовой отрасли и связанных с ней вопросов общественной, политической, экономической жизни; второе место по частотности занимает информативная цель; на третьем месте находится регулятивная цель, выраженная, однако, не с помощью прямого побуждения; на четвертом месте – этикетная цель, реализующаяся не характерным для официальных журналов жанром «поздравление».

Авторами текстов являются штатные сотрудники журнала (журналисты, у которых не указывается конкретная должность, и нередко в качестве автора обозначается группа журналистов – «Аналитическая служба “Нефтегазовой вертикали”») или автор не указывается вовсе (в статистике, панораме)) и ведущие специалисты нефтегазовой отрасли, занимающие высокие посты в своих организациях. Адресатом выступают как представители данной сферы произ-

водственно-экономической деятельности, так и любые читатели – широкая общественность, люди, так или иначе связанные с нефтегазовой сферой (представители смежного бизнеса, потребители соответствующей продукции), а также интересующиеся экономикой.

Журнал посвящен актуальным проблемам современности, затрагивает наиболее распространенные темы, связанные с отраслью: чрезмерное потребление энергоресурсов, сланцевая нефть и газ, новые тенденции в отрасли, связь нефтегазового комплекса с экономикой.

Для языка журнала характерно проявление элементов публицистического, делового и научного стилей, которые реализуются в жанрах, относящихся к соответствующим стилям. В журнале преобладают тексты, использующие элементы публицистического стиля. Основными публицистическими чертами журнала являются социальная значимость, воздействующая функция языка, образность, диалогизированный характер речи, экспрессивная и оценочная лексика, средства выразительности. Второе место по частотности занимают черты делового стиля, который проявляется в тематике публикаций (экономика, политика), в четкости и конкретности информации, наличии большого количества цифровой информации, в активном использовании номенклатурной лексики (наименования должностей и товаров). Черты научного стиля представлены в меньшей степени: научная тематика некоторых публикаций (которых их не много), использование терминологии, изобилие аббревиатур, безличность изложения.

В следующей главе работы рассмотрим жанрово-стилистические особенности американского отраслевого журнала с целью сопоставления данного жанра в русском и английском языках, описания общей модели речевого жанра «отраслевой журнал» и выявления национально-культурных особенностей, проявляющихся в рассматриваемом жанре.

3 Жанрово-стилистические особенности американского журнала

3.1 Структура американского журнала по нефтегазовому делу

Американский отраслевой журнал «Oil&Gas Journal» является полноцветным ежемесячным журналом для профессионального и научного сообщества, представителей нефтегазового бизнеса и профильных регулирующих организаций. Каждый номер журнала содержит около 100 страниц.

Первая страница журнала – это титульный лист, который включает название журнала, дату и номер издания, указанием его стоимости и перечень нескольких актуальных тем номера. На второй странице американского журнала, так же как и в российском журнале, располагается реклама, а затем содержание всего журнала, но не по названиям публикуемых в нем статей, а по его рубрикам. Американский журнал не менее иллюстрирован, чем российский журнал. В нем также содержатся рисунки графики, схемы, портреты и т. д. Особенностью американского журнала является то, что под всеми статьями присутствует портрет автора статьи, в отличие от российского журнала, где под каждой статьей содержится ироничная красочная картинка.

Американский отраслевой журнал в сфере нефти и газа, так же, как и российский журнал, предлагает вниманию читателей много фактической информации из данной отрасли, поэтому американский журнал так же богат на числительные, географические названия, названия организаций и статистические данные: *About 462,000 gal of crude entered the water when a barge being pushed by the Dixie Vengeance towing vessel punctured the hull of the 95,660-dwt Eagle Otome tanker (Около 462 000 галлонов сырой нефти попало в воду, когда баржа, толкнувшая буксирное судно Dixie Vengeance, проколола корпус танкера Eagle Otome весом 95 660 тонн).*

Структура анализируемого американского отраслевого журнала «Oil&Gas Journal» не сильно отличается от российского отраслевого журнала «Нефтегазовая вертикаль». Он состоит из нескольких рубрик, в которых также содержатся другие разделы.

1. *Regular features* («Постоянные рубрики») включает в себя такие разделы, как «*Newsletter*» («Новостная рубрика»), «*Industry scoreboard*» («Графики промышленности»), «*Editorial*» («Редакционная статья») «*Calendar*» («Календарь»), и содержит различного рода жанры: экономическая, информационная и новостная статья, мини-обозрение, фактологическая статья, объявление, реклама.

2. *General interest* («Общий интерес») предлагает вниманию аналитические, политические и экономические статьи, интервью, представляющие общий интерес для читателей, а также разделы «*Watching Government*» («Взгляд правительства») и «*Watching the world*» («Мировые наблюдения»).

3. *Exploration and development* («Разведка и разработка») содержит технические и технологические статьи, связанные с разведкой и разработкой, процессом бурения новых месторождений и транспортировкой нефти, статистику.

4. *Technology* («Высокие технологии») содержит следующие разделы: «*Services/Suppliers*» («Услуги/Поставщики»), «*Equipment/Software/Literature*» («Оборудование/Программное обеспечение/Литература»). Данный раздел включает тексты следующих жанров: реклама, объявление, статьи экономического характера и информационно-новостные статьи.

Кроме того, можно отметить тот факт, что в американском журнале не использован жанр «Поздравление», в отличие от российского журнала, тогда как в российском журнале нет научных статей, а американский журнал богат на научные статьи. Гораздо больше наблюдается и рекламы (здесь в основном рекламируются новые технологии и передовые компании). Кроме того, объявлениям о различных конференциях, выставках, форумах посвящен целый раздел, который называется «*Calendar*» («Календарь»). Немалую долю публикаций американского журнала составляют научные и научно-популярные статьи, которые отсутствуют в российском журнале.

Следует отметить, что американский журнал «*Oil&Gas Journal*», по сравнению с российским, имеет более четкую структуру: в каждом номере журнала представлены все названные четыре рубрики, в то время как для российского журнала характерна вариативность рубрик.

3.2 Содержательные компоненты модели жанра на английском языке

В результате анализа языкового материала выделены три **коммуникативные цели** рассматриваемого журнала: информативная, оценочная и императивная.

Отраслевой журнал «Oil&Gas Journal» **информирует** читателей о новых событиях по всем отраслям нефтегазового комплекса и нефтегазовой отрасли в целом. На реализацию данной цели направлены в первую очередь такие разделы журнала, как «*Newsletter*» («Новостная рубрика»), «*Statistics*» («Статистика»), «*Editorial*» («Редакционная статья») и др. Журнал публикует научные, технические статьи, обзоры рынков, комментарии и статистику ТЭК (топливно-энергетического комплекса). Каждый номер журнала начинается с новостной рубрики («*Newsletter*»), в которой публикуются самые актуальные новости из разных стран мира о нефтегазовом деле: «*Partners block part of Maersk's acquisition*» («Партнеры блокируют часть приобретения «Maersk»), «*Kazakhstan asks Kashagan partners to cut costs*» («Казахстан просит, чтобы Кашаганские партнеры сократили издержки»), «*API, NPRA question EPA's proposed ozone limits*» («Министерство охраны окружающей среды предложило АНИ (Американский нефтяной институт) и НАН (Национальная ассоциация нефтепереработчиков) обсудить проблему уровня озона»). В разделе «*Statistics*» («Статистика») обсуждаются мировые тенденции топливного рынка, новинки технологий: «*US crude prices*» («Цены на сырую нефть в США»), «*World crude prices*» («Мировые цены на сырую нефть»), «*Refined product prices*» («Цены на переработанные нефтепродукты»), «*US natural gas balance demand*» («Спрос на природный газ в США»), «*Import of crude and products*» («Импорт нефти и нефтепродуктов»), «*Crude and product stocks*» («Запасы нефти и нефтепродуктов»). Раздел «*Editorial*» («Редакционная статья») обычно содержит тексты жанра «мини-обозрение», которое представляет собой фактологическую заметку, описывающую одно событие в сфере нефти и газа или совокупность событий: *The wayward para-*

graph, IPCC said, contained «poorly substantiated estimates» of the melting rate and date when the glaciers would be gone. «In drafting the paragraph in question,» it said, «the clear and well-established standards of evidence, required by the IPCC procedures, were not applied properly.» Nevertheless, IPCC added, the general conclusion of the report is «robust, appropriate, and entirely consistent with the underlying science and the broader IPCC assessment» (В сводном абзаце говорится, что в МГЭИК содержатся «недостаточно обоснованные оценки» скорости таяния и даты исчезновения ледников. «При составлении рассматриваемого пункта, – говорилось в нем, – четкие и устоявшиеся стандарты доказательств, требуемые процедурами МГЭИК, были применены неправильно». Тем не менее, добавил МГЭИК, общий вывод доклада «является надежным, соответствующим и полностью согласуется с основополагающей наукой и более широкой оценкой МГЭИК»).

В аналитических (проблемных) статьях журнала **оцениваются** проблемы нефтегазовой отрасли: *Credit quality for independent E&P companies will «remain below the highs of the recent past» and should stabilize at 2009 levels, Fisk analysts said. US independents as a group have more exposure to gas prices, which Fitch expects to remain «under considerable pressure» due to too much supply and too little demand. «That said, US E&P companies should benefit from contango market conditions for natural gas futures prices (and the resulting hedging benefits presented to them in 2009), higher oil prices, lower drilling and service costs, and a more responsive capital budget program as many of the long lead-time contracts entered into during the robust market conditions of the past expire,» they said* (По словам аналитиков Fisk, качество кредитов для независимых компаний в области разведки и добычи будет «оставаться ниже максимумов недавнего прошлого» и должно стабилизироваться на уровне 2009 года. Американские независимые группы в большей степени подвержены воздействию цен на газ, которые Fitch ожидает оставлять «под значительным давлением» из-за слишком высокого предложения и слишком низкого спроса. «Тем не менее, американские компании по разведке и добыче должны извлечь выгоду из конъюнк-

турных рыночных условий для фьючерсных цен на природный газ (и связанных с ними выгод от хеджирования, представленных им в 2009 году), более высоких цен на нефть, снижения затрат на бурение и обслуживание и более гибкой программы капитального бюджета, так как многие долгосрочные контракты, заключенные во время сильных рыночных условий прошлого, истекают», – сказали они). Однако следует отметить, что оценочная цель реализуется в публикациях обычно косвенно: журналисты (авторы публикаций) не высказывают свое мнение, а передают мнение специалистов или других СМИ.

Императивная (регулирующая) коммуникативная цель проявляется в жанрах «реклама», «календарь» и «объявления». Здесь рекламируются новые технологии, передовые компании: *Somewhere between the deck cranes, deepwater winches and moon pools, you'll find the kitchen sink. Hornbeck Offshore's new DP-3 430 class Multi-Purpose Support Vessels (MPSVs) have it all. The HOS Achiever and HOS /iron Horse were constructed to meet the specific demands of our deepwater explorations and production customers and are well-suited to support inspection, maintenance, repair, diving and construction activity* (Где-то между палубными кранами, глубоководными лебедками и лунными бассейнами вы найдете кухонную раковину. У нового Hornbeck Offshore поколения DP-3 430 Multi-Purpose Support Vessels (MPSVs) есть все. HOS Achiever и HOS /iron Horse были сконструированы для удовлетворения специфических требований наших заказчиков глубоководных исследований и производства, и хорошо подходят для технического обслуживания, ремонта, погружений и строительных работ). Отметим, что в американских рекламных текстах регулирующая функция рекламы проявляется ярче, по сравнению с рекламой в российском журнале.

Почти каждая страница журнала содержит объявления о выставках и конференциях: *Asia's Premier offshore conference & exhibition. Don't miss this excellent opportunity to present your company's technology and operations expertise to this industry – leading assembly of attendees. For more information on exhibiting and sponsoring offshore Asia please visit: www.offshoreasiaevent.com.* (Главная шельфовая конференция и выставка Азии. Не упустите прекрасную

возможность стать участником и представить технологию Вашей компании и опыт ее работы в этой ведущей отрасли. Для получения дополнительной информации о выставке и спонсорстве шельфовой конференции Азии, пожалуйста, зайдите на сайт: www.offshoreasiaevent.com). Из данного примера видно, что объявления в американском журнале также носят рекламный характер и напрямую реализуют регулирующую функцию благодаря использованию повелительного наклонения глагола (*Don't miss; please visit*).

Раздел «Календарь» также содержит объявления о конференциях, выставках, форумах, семинарах, но с минимальным количеством информации: название, место проведения и контактные данные: *IPAA Private Capital Conference, Houston, (202) 857-4722, (202) 857-4799 (fax), website: ipaa.org.25*.

Основными **авторами** отраслевого журнала «Oil&Gas Journal» являются корреспонденты журнала. Отметим, что для американского журнала характерно указание должности автора, которую он занимает в редколлегии издательства: *OGJ Correspondent (Корреспондент журнала «Oil&Gas Journal»), Senior Writer (Старший писатель), Oil Diplomasy Editor (Редактор раздела нефтяной дипломатии), Production Editor (Производственный Редактор), Washington Editor (Вашингтонский Редактор)*. **Журналисты** создают преимущественно аналитические (проблемные) статьи, изучают проблемы экономического, политического, экологического, геополитического характера, дают анализ рынков и бизнес-процессов, сообщают информацию о новых технологиях и дают геополитические комментарии: *Jobs and the economy have dominated a number of US governors' State of the State (SOTS) and budget addresses so far in 2010, and will be prominent issues as the National Governors Association holds its winter meeting Feb. 20-22 in Washington, DC. Direct references to oil and gas have been few and far between, but have been significant when they have occurred. Across the board, governors have emphasized fiscal responsibility as they submitted budget proposals to state lawmakers. Some observed that federal economic stimulus assistance that their states received in 2009 will be absent this year* (Во время зимней встречи в Вашингтоне, в округе Колумбия с 20 по 22 февраля Национальная ассоциация губернаторов бу-

дет продолжать обсуждение важных проблем – вопросов занятости населения и экономики, которые рассматривались еще в 2010 году и оговаривались в ежегодных отчетах и в обращениях по поводу бюджета губернаторами США. Вопросы, касаемые нефти и газа, было немного. Но они стали более значительными, после того как они возникли. Во всем совете губернаторы подчеркивали финансовую ответственность, поскольку они представляли бюджетные предложения государственным законодателям. Некоторые наблюдатели отметили, что помощь федерального экономического стимулирования, полученная их государствами в 2009 году, в этом году будет отсутствовать).

Большое количество статей журнала готовят **специалисты** в сфере нефти и газа и **ученые**. Почти все публикации, подготовленные не сотрудниками журнала, сопровождаются фотографией автора и подробной информацией о нем: его должность, опыт работы, научная деятельность, контактная информация. Например: *Stephen Bull – the commercial leader of Statoil ASA's Marselleus shale gas asset* (Стивен Булл – коммерческий руководитель активов Statoil ASA (Норвежская государственная нефтяная компания) месторождения сланцевого газа Marselleus); *Shidong Ding (dingsd@sripe.cn) is a professor of engineering and the director of cementing and completion at Sinopec Research Institute of Petroleum Engineering. Ding has a PhD in drilling engineering from China University of Beijing* (Шидун Дин (dingsd@sripe.cn) – профессор машиностроения и директор по цементированию и заканчиванию в Научно-исследовательском институте нефтяной промышленности Синоpec. Дин имеет степень PhD по буровой технике, полученную в Китайском университете в Пекине). Отметим также, что в журнале печатаются статьи представителей разных стран: Китая, Индии, Канады и т. д.

Публикации специалистов ориентированы на обзор вопросов, связанных с разведкой и разработкой новых месторождений, бурением, добычей и транспортировкой нефти и газа: *Natural gas production in the Kansas portion of the Cherokee basin, Southeastern Kansas, for 2008 was 49.1 bcf. The great majority of Cherokee basin gas production is now coal-bed methane (CBM). Most CBM in*

Southeastern Kansas is from Middle and Upper Pennsylvanian high-volatile B and A rank bituminous coals at 800 to 1,200 ft depth (Добыча природного газа в Канзасской части бассейна Чероки, Юго-Восточной части Канзаса, в 2008 году составила 49,1 млрд куб. футов. Подавляющее большинство добычи газа в бассейне реки Чероки – это теперь угольный пласт-метан. Большинство метана угольных пластов на юго-востоке штата Канзас – это средневысотные и высоконапорные битуминозные угли B и A, находящиеся на глубине от 800 до 1200 футов).

Отраслевой журнал «Oil&Gas Journal» **адресован** людям, непосредственно работающим с нефтегазовым рынком или специализированным оборудованием: это руководители крупных фирм, специалисты данной сферы, ученые, аналитики, разработчики, техники и другие специалисты, связанные с нефтегазовой отраслью: «*Another IPCC setback*», «*Utah council has people talking*», «*Internal pressure test succeeds where other measures fail*», «*Pre-Caspian basin wells in salt – gypsum beds require an optimized drilling fluid*» («Еще одна неудача Межправительственной группы экспертов по изменению климата»; «Совет Юты говорит с людьми»; «Испытание внутреннего давления выполняется успешно, тогда как другие приборы дают сбой»; «Прикаспийские бассейны в соляно-гипсовых пластах требуют оптимизированного бурового раствора»).

Ориентация на адресата в американском журнале проявляется в использовании императивных конструкций и конструкций, выражающих необходимость: «*Don't miss this excellent opportunity to present your company's technology and operations expertise to this industry leading assembly of attendees (Не упустите эту прекрасную возможность поделиться технологией и опытом вашей компании на нашей конференции)*»; «*The science must be discounted. And the political agenda it propelled must be challenged (Наука должна быть обесценена. И политическая повестка дня, на которой она продвигалась, была поставлена под сомнение)*».

Всё содержание журнала «Oil&Gas Journal» связано с тематикой сферы нефти и газа. Публикации печатаются в отдельных тематических рубриках

(«OGJ Newsletter – General interest» («Новости рынка, регионы»); «Technology» («Высокие технологии»); «Exploration and development» («Разведка и разработка»); «Processing» («Переработка»); «Transportation» («Транспортировка»)), которые подробно освещают новые актуальные тенденции всех отраслей нефтегазового комплекса, начиная с разведки нового месторождения до бурения и транспортировки нефти. Без внимания не остаются и такие немаловажные темы, как неуглеводородные секторы топливно-энергетического комплекса и альтернативная энергетика, негабаритная транспортировка, экология и безопасность: *Repsol Investigaciones Petroliferas SA has let a lump-sum contract to Technip for subsea work to develop two Casablanca satellite oil fields 50 km off the eastern coast of Spain in the Mediterranean Sea, Technip reported* (По сообщениям Technip, компания Repsol Investigaciones Petroliferas SA предоставила ей единовременный контракт на подводные работы для разработки двух нефтяных месторождений на Касабланке в 50 км от восточного побережья Испании на Средиземном море); *Offshore installation is scheduled for first-half 2011 using the Deep Constructor, a Technip deepwater construction vessels. This pipeline system will include a riser, a flowline, and two short sections of pipe to connect subsea structures* (Морская установка запланирована на первое полугодие 2011 года с использованием глубоководных строительных судов Deep Constructor. Эта система трубопроводов будет включать стояк, сборный подводный трубопровод и два коротких участка труб для соединения подводных сооружений); *El Paso says the project has received permits to develop the terminal and associated pipelines but is still in the process of securing Pacific Rim LNG supplies. It anticipates commercial operations by 2014-15, pending supplier agreements* (По словам Эль-Пасо, проект получил разрешение на разработку терминала и связанных с ним трубопроводов, но все еще находится в процессе обеспечения поставок СПГ (сжиженный природный газ) в Тихом океане. Он ожидает коммерческих операций к 2014–2015 годам, пока не будут достигнуты договоренности с поставщиками).

Чаще всего в американском отраслевом журнале «Oil&Gas Journal» затрагиваются следующие темы: поиски и открытие новых месторождений нефти и газа, разработка инновационных технологий бурения, исследования в области проектирования нового бурильного оборудования, влияние нефтегазовой промышленности на окружающую среду. Нужно отметить, что тема окружающей среды и экологии является актуальной в американском отраслевом журнале. Существует большое количество статей, посвященных проблемам, связанным с разрушающим влиянием нефтегазовой промышленности на окружающий мир, пагубным влиянием нефтегазового комплекса на окружающую среду (акцент делается на загрязнение воды, воздуха, нефтяные катастрофы), разработкой новых технологий по снижению негативного воздействия нефтегазовой промышленности на окружающую среду. Интересным является и тот факт, что в российском отраслевом журнале тема окружающей среды не получила должного внимания. Кроме того, экологически направленные статьи в российском отраслевом журнале больше затрагивают предпринимательский интерес, вопросы политики, нежели угрозы человеческой жизни и планете.

В целом американский отраслевой журнал «Oil&Gas Journal» больше ориентирован на науку, чем российский отраслевой журнал «Нефтегазовая вертикаль», поэтому содержит и жанры научного стиля (научно-популярные статьи, обзор научных мероприятий, маркетинговых (рекламных) статей), и жанры публицистического стиля (аналитические статьи, информационных письма, интервью, реклама), и жанры делового стиля (аналитический отчет, собственно деловая статья). Кроме того, как жанр медиадискурса, содержит тексты рекламного характера.

3.3 Стилистические особенности американского журнала по нефтегазовому делу

В лексическом наполнении текстов американского отраслевого журнала «Oil&Gas Journal» отмечается яркое проявление черт научного стиля.

Во-первых, в журнале можно увидеть большое количество специальных терминов из области нефти и газа: *drilling technique, horizontal well, cable restraint truck, oil formation, underreamed zone, drill, casing* (техника бурения, горизонтальная скважина, сейсморазведочный кабель, формирование нефти, расширенная зона, дрель, обсадка). Широкое употребление терминологии характерно для научного стиля, создает точность, логичность и доказательность статей.

Во-вторых, широкое использование аббревиатур и числительных, которые встречаются в текстах в большом количестве и используются для более точной и детальной передачи информации: *IPS (Inter Press Service) – Международная пресс-служба; AGR (American Goods Returned) – Возвращаемые Американские Товары; EPA (Environmental Protection Agency) – Агентство защиты окружающей среды, 91,000 foot-pounds – футо-фунты; 35 degrees below zero – 35 градусов ниже нуля; 88 billion barrels – 88 миллиардов баррелей* и т. д.

Кроме того, в американском журнале, как и в российском, очень широко распространены цитирование и косвенная речь для передачи информации «из первых уст». Например, в одной из статей сразу за косвенной речью идет прямая речь: *Tormey said the study was successful because the researchers began by asking people in the area what they wanted to know and listened to their concerns. “Some of the questions took us in directions we felt were unnecessary,” he said* (Торми заявил, что исследование оказалось успешным, потому что ученые начали опрашивать людей о том, что они хотят узнать, и выслушали их интересы. «Некоторые вопросы были совсем не из тех направлений, которые мы считали нужными» – сказал он).

В научном стиле отсутствуют субъективные оценочные суждения, которые используются для выражения личного мнения автора (*in my opinion, to my mind, I*

think), поэтому в статьях журнала используются безличные предложения: *It is known that...; It can be...; It may be...; This is because*. Например: *The first step is to calculate the value of $q_{0,max}$ – It is known that $q = 400$ STB/day* (Первый шаг, чтобы вычислить значение $q_{0, max}$ – Известно, что $Q400$ STB / день).

Личные местоимения 1-го и 2-го лица единственного числа не употребляются в научном тексте, поэтому в статьях используется личное местоимение третьего лица *they*: *They attributed this pressure drop to a small zone of changed or reduced permeability around the wellbore* (Они объяснили это падение давления небольшой зоной измененной или пониженной проницаемости вокруг ствола скважины).

С другой стороны, статьи американского отраслевого журнала так же, как и в российском журнале, часто содержат оценочность, эмоциональность, экспрессивность, выражаемые следующими средствами:

– глаголы, выражающие отношение: *seem, tend, indicate, suggest, expect*: *In general, we expect a horizontal well to drain a larger reservoir volume than a vertical well* (В целом, мы ожидаем, что горизонтальная скважина дренирует больший объем коллектора, чем вертикальная скважина);

– прилагательные, наречия, выражающие отношение: *certain, important, unlikely, easy, difficult*: *Additionally, recovery of an oriented core is not always easy* (Кроме того, восстановление ориентированного керна не всегда легко);

– существительные, выражающие отношение: *fact, conclusion, observation, tendency, assumption*: *Hence, gas has less tendency to cone than water* (Следовательно, газ имеет меньшую тенденцию к конусообразованию, чем вода).

Дискурсивная особенность публицистического вещания способствует определенному использованию в текстах этого типа различных художественно-образных средств и приемов (метафор, фразеологических оборотов, аллюзий и др.). Как в количественном, так и в качественном плане допустимое число названных средств является небольшим, т. к. речь, в которой наблюдается большое количество поэтико-стилевых приемов, нелегкая для восприятия и понимания, следовательно, неприемлема для сферы массовой коммуникации.

Примеры

– *Adopting “keep it in the ground” policies that antifossil fuel activists advocate could make the average US household’s energy costs jump \$4,550 in 2040 from increased transportation fuel, electricity, home heating, and goods and services costs, a study commissioned by the American Petroleum Institute concluded.*

“While 80% of American voters support increased US oil and natural gas production, a vocal minority are working to obstruct energy development and infrastructure projects, reducing our energy options under a false belief that oil and gas production and use are incompatible with environmental progress,” API Pres. Jack N. Gerard said on Apr. 4 as the trade association released the report (Исследования, проведенные Американским нефтяным институтом (АНИ), показали, что средняя стоимость электроэнергии в США к 2040 году вырастет до 4,550 долларов за счет увеличения стоимости транспортного топлива, электричества, отопления домов и стоимости товаров и услуг, принимая политику «держатъ ухо в остро», которую сторонники антиископаемого могут предпринять.

После того как торговая ассоциация выпустила отчет, Президент АНИ Джек Н. Джерард сказал, «в то время, как 80% американских избирателей поддерживают увеличение добычи нефти и природного газа в США, вокальное меньшинство работает над тем, чтобы препятствовать развитию энергетики и инфраструктурным проектам, сокращая наши энергетические варианты под ложным убеждением, что добыча и использование нефти и газа несовместимы с прогрессом в области охраны окружающей среды»).

– А *‘sniffer dog’ for the oil industry* («Собака-ищейка» нефтяной промышленности – прогнозирующее устройство, которое анализирует нахождение месторождений нефти под земной корой).

– *Now, with new drilling technology adapted from the oil and gas industry, scientists might finally be ready to reach that holy grail of depth* (Сейчас, с появлением новых технологий бурения, основанных на отрасли нефте- и газодобычи, ученые должны быть окончательно готовы достигнуть этого Священного Грааля глубины).

Что касается особенностей синтаксиса, необходимо отметить, что американскому журналу, в отличие от российского журнала, более свойственны такие черты собственно-научного стиля речи, как логичность и связность изложения. Для связи частей сложного предложения, а также для установления логической связи между предложениями и абзацами в тексте англоязычных научно-популярных статей в большом количестве используются союзы «*if* – если», «*though, although* – хотя», «*however* – однако», «*also* – также», «*when* – когда»; вводные слова «*apart from this* – кроме того», «*moreover* – более того», «*According to* – согласно» и сложные предлоги для связи слов внутри предложения «*with the help of* – с помощью», «*because of* – из-за».

Кроме того, несомненно, важно упомянуть и о синтаксических стилистических средствах, таких как:

– **риторический вопрос**: *What happens if we consider how best to extract our two trillion barrels not from the short-term perspective of a politician or a businessman, but from the longer view of a petroleum engineer? (А что будет, если мы вдруг взглянем на то, как бы нам добыть эти 2 триллиона баррелей, не с точки зрения краткосрочной перспективы политика или бизнесмена, а с точки зрения долговременной перспективы инженера-нефтяника?)*;

– **инверсия**. Главная цель использования данного приема – логическое ударение на информации, которую автор хотел бы особо выделить. Этот прием не характерен для российского журнала. Инверсия бывает двух типов: перемещение сказуемого перед подлежащим и перемещение второстепенных членов в начало предложения либо постановка придаточного предложения перед главным. Инверсия первого типа достаточно сложный стилистический прием и встречается достаточно редко. Второй тип инверсии более распространен. Так, например, в текстах американского журнала в сфере нефти и газа обстоятельство времени или места ставится перед подлежащим: *Now, 'the main challenge lies in taking advantage of the opportunity while mitigating the environmental impact,' say Argentine chemical engineers Mariana Matranga and Martín Gutman in an article published in the online magazine Voces en el Fénix (Теперь «главная задача*

заключается в том, чтобы воспользоваться этой возможностью при одновременном смягчении воздействия на окружающую среду», – говорят аргентинские инженеры-химики Мариана Матранга и Мартин Гутман в статье, опубликованной в онлайн-журнале *Voces en el Fénix*). Или на передний план выносится придаточное предложение: *Thus, even as companies scramble to improve safety, most of the research and development in the ultra-deep will focus on saving money and energy* (Таким образом, даже когда компании борются за повышение безопасности, большинство сверхглубоких исследований и разработок будет сосредоточено на экономии денег и энергии); *As refining costs have dropped, output has reached 1.5 mbd and could more than quadruple, to 6.3 mbd, by 2035* (По мере снижения затрат на переработку, выпуск достиг 1,5 млн баррелей в день и может увеличиться более чем в четыре раза, до 6,3 млн баррелей в день, к 2035 году); или причастный оборот: *...an April explosion on the Deepwater Horizon oil rig – owned by oil giant British Petroleum – in the Gulf of Mexico killed 11 people and led to the uncontrolled leaking of millions of barrels of oil into the sea* (...апрельский взрыв на нефтяной платформе *Deepwater Horizon* («Глубоководный горизонт»), принадлежащей нефтяному гиганту *British Petroleum*, в Мексиканском заливе убил 11 человек и привел к неконтролируемой утечке миллионов баррелей нефти в море).

Таким образом, в американском отраслевом журнале все используемые жанры (научная статья, интервью, аналитический отчет, аналитическая, экономическая, информационная, политическая статья, реклама, объявление и т.д.) используют такие языковые средства, которые, в первую очередь, позволяют донести до своих читателей научное знание, при этом в достаточно ярком и понятном виде. Достижению данной цели в американском отраслевом журнале служат как общеупотребительная, так и специализированная лексика (терминология), клише, устойчивые сочетания, что является характерным для научного и делового стилей, различные образные лексико-семантические и эмоциональные синтаксические средства, что характерно для публицистического стиля.

Выводы по третьей главе

Итак, американский журнал имеет три коммуникативные цели. Первое место занимает информативная цель: журнал информирует о современном состоянии нефтегазовой сферы, о новых технологиях и научных открытиях. На втором месте находится императивная цель, т. к. в журнале содержится большое количество рекламных текстов, в которых используются средства выражения побуждения. Третье место отведено оценочной цели, причем она часто не выступает на первое место в текстах. Этикетная цель в американском журнале не выявлена.

Авторами журнала являются корреспонденты журнала (для которых важна их специализация в журнале и занимаемая должность), специалисты сферы нефти и газа и ученые из разных стран. Журнал ориентирован в первую очередь на аудиторию, интересующуюся технологическими, коммерческими и научными вопросами сферы нефти и газа. В журнале ярко проявляется интерес редколлегии как к авторам публикаций (подробная характеристика автора), так и к адресатам (обращения, побуждения).

Содержание журнала включает события, открытия и достижения в мировой нефтегазовой промышленности. Наиболее актуальными темами журнала являются тема науки, экономики, политики, защиты окружающей среды и угрозы нефтегазовой промышленности окружающему миру.

Американский отраслевой журнал «Oil&Gas Journal» обладает следующими чертами научного стиля: научная тематика, логичность и связность изложения, безличность, терминология, аббревиатуры. К чертам публицистического стиля относятся: социальная значимость, образность, средства выразительности, воздействующая функция языка. Преобладающим в журнале является научный стиль речи и его научно-популярная разновидность. Также ярко видны черты публицистического стиля. Черты делового стиля практически не проявляются.

Заключение

Настоящая работа посвящена выявлению жанровых и стилистических особенностей российского и американского отраслевых журналов сферы нефти и газа. В результате проведенного анализа российского и американского отраслевых журналов составлена жанровая модель речевого жанра «отраслевой журнал» на примере журнала сферы нефти и газа.

Отраслевой журнал представляет собой особый речевой жанр медиадискурса, печатное издание крупной формы (около 100 страниц), с нечастой периодичностью выхода, сопровождающийся ярким иллюстративным материалом. Отраслевой журнал сферы нефти и газа имеет четкую структуру, состоит из нескольких разделов, включающих статистику, аналитику, отчеты, прогнозы и рекламу в сфере нефти и газа.

Основными жанрами отраслевого журнала являются аналитическая статья, обзор рынка, вопрос-ответ, статистика, объявление, реклама, новостная статья, экономический отчет, аналитический отчет. Главная цель журнала заключается в информировании аудитории и привлечении внимания к проблемам отрасли.

Авторами отраслевого журнала выступают журналисты, специализирующиеся в соответствующей сфере, и собственно специалисты данной сферы – представители промышленности, бизнеса. Отраслевой журнал адресован, в первую очередь, специалистам соответствующей сферы и людям, интересующимся данными вопросами.

Содержание отраслевого журнала отражает основные экономические, технические и политические вопросы, связанные с соответствующей отраслью хозяйства. С точки зрения языковых средств отраслевой журнал объединяет элементы публицистического, научного и делового стилей.

Сопоставление российского и американского журналов сферы нефти и газа показало различия по всем жанровым параметрам.

В российском журнале представлены жанры «экспресс-оценка», «блиц-опрос» и «поздравление», не встречающиеся в американском журнале. Американский журнал содержит жанры «мини-обозрение», «научная статья», «науч-

но-популярная статья», «календарь», не характерные для российского журнала. Кроме того, в американском журнале отмечено большее количество рекламных материалов и большая их призывность.

С точки зрения параметра «коммуникативная цель» отмечено, что в российском журнале преобладает оценочная цель (за счет большого количества аналитических, проблемных публикаций), в американском на первом плане находится информативная цель, в том числе научно-информативная, обусловленная стремлением авторов сообщить актуальную информацию о новых научных открытиях в данной сфере.

Образ автора в российском журнале представлен в большей степени как коллективный автор: не важна должность журналиста, иногда не указываются имена авторов публикаций, в образе автора не-журналиста важна в первую очередь его принадлежность к высшим кругам управления нефтегазовой сферы. В американском журнале, напротив, отмечен индивидуализм образа автора: о каждом авторе, не являющемся членом редколлегии, дается подробная информация в сопровождении фотографии; у авторов-журналистов указывается их конкретная должность, специализация в данном журнале.

Спецификой образа адресата российского журнала является его ориентация на широкий круг читателей, интересующихся различными аспектами данной отрасли (не только специалисты, но и простые потребители, а также люди, интересующиеся проблемами общества в целом). Американский журнал ориентирован в большей степени на специалистов в данной области и представителей бизнеса. При этом отмечена большая ориентированность на читателя, проявляющаяся с помощью соответствующих языковых средств.

Центральное место в тематическом наполнении российского журнала занимают вопросы нефтегазовой сферы, связанные, в первую очередь, с экономикой страны. В американском журнале большое значение придается вопросам защиты окружающей среды и новым технологиям, научным достижениям в сфере нефти и газа.

С точки зрения стилистической принадлежности публикаций в российском журнале отмечено преобладание элементов публицистического стиля, в американском – преобладание элементов научного стиля.

Выявленные жанрово-стилистические различия российского и американского журналов, по всей видимости, объясняются как сложившимися в данных странах традициями медиадискурса, так и особенностями сопоставляемых культур.

Так, например, для русской культуры характерны коллективизм, собранность, ориентированные на мнение коллектива или мнение посторонних, что отразилось в проявлении образа автора в журнале. Языковое оформление публикаций российского журнала отражает искренность и душевность, стремление и способность устанавливать личные отношения на любом уровне социальных отношений. В то время как американскому народу присуща сдержанность в официальной коммуникации, в российском журнале отражается интерес к спорам о глобальных и философских вопросах и эмоциональность общения. В целом коммуникативное поведение американских авторов отраслевого журнала «Oil&Gas Journal» можно оценить как более эмоционально сдержанное в сравнении с коммуникативным поведением авторов российского отраслевого журнала «Нефтегазовая вертикаль».

Как жанр медиадискурса отраслевой журнал отражает современное состояние общества, в связи с чем российский журнал носит более общественно-политический характер, американский – профессиональный, научный и коммерческий.

Нефтегазовая сфера является одной из самых востребованных отраслей экономики, науки и техники в современном обществе и объединяет специалистов разных стран. Полученные в данной работе результаты могут быть полезны российским журналистам, ученым, специалистам сферы нефти и газа, желающим публиковать свои работы в зарубежных отраслевых журналах или готовящим англоязычные версии своих отраслевых изданий.

Перспективы настоящего исследования видятся в возможности дальнейшего сопоставления отраслевых журналов сферы нефти и газа с отраслевыми журналами других сфер экономики (на разных языках), с целью уточнения полученной жанровой модели.

Список публикаций

1. Таминдарова Р.Д. Жанрово-стилистические особенности российского отраслевого журнала (на материале журнала «Нефтегазовая вертикаль») // Инновационные процессы в научной среде: сб. ст. Международной научно-практической конференции. – В 3 ч. – Ч. 1. – Уфа: АЭТЕРНА, 2017. – С. 228–233.
2. Таминдарова Р.Д. Жанровые особенности американского отраслевого журнала (на материале журнала «Oil&Gas Journal») // Гуманитарные научные исследования. – 2017. – № 5. – URL: <http://human.snauka.ru/2017/05/23706>.

Список используемых источников

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 249–299.
2. Дементьев В.В. Теория речевых жанров. – М.: Знак, 2010. – 600 с.
3. Peters S.K.H. Loaded Speech: Between Voices in Indigenous Public Speaking Events // *Journal of Linguistic Anthropology*. – 2016. – № 26 (3). – P. 315–334.
4. Eslami Z.R. Exploring discourse practices in American wedding invitations / Z.R. Eslami, A. Ribeiro, M. Snow, A. Wharton // *Lodz Papers in Pragmatics*. – 2016. – № 12 (2). – P. 135–151.
5. Krieken K. Diachronic changes in forms and functions of reported discourse in news narratives / K. van Krieken, J. Sanders // *Journal of Pragmatics*. – 2016. – № 91. – P. 45–59.
6. Parkinson J. The Student Laboratory Report Genre: A Genre Analysis // *English for Specific Purposes*. – 2017. – №. 45. – P. 1–13.
7. Waterhouse-Watson D. News media on trial: towards a feminist ethics of reporting footballer sexual assault trials // *Feminist Media Studies*. – 2016. – № 16 (6). – P. 952–967.
8. Bessa J.C.R. Speech cited in the textual macrostructure of scientific articles of young researchers // *Ilha do Desterro*. – 2016. – № 69 (3). – P. 45–61.
9. Денисова Н.В. Рекламные жанры научно-образовательного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2008. – 26 с.
10. Косицкая Ф.Л. Письменно-речевые жанры рекламного дискурса моды в аспекте межъязыковой контрастивности (на материале французских и русских каталогов моды): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2005. – 22 с.
11. Вакку Г.В. Жанры интернет-коммуникации: веб-сайт (на примере сайта ГТРК «Чувашия») // *Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева*. – 2012. – № 2 (74). – Ч. 2. – С. 12–15.

12. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
13. Дускаева Л.Р. Языково-стилистические изменения в современных СМИ // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 664–675.
14. Бичарова М.М. Система жанров современных печатных СМИ: принципы развития и пути трансформации // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях. Сб. ст. II Междунар. науч.-практ. конф. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2014. – С. 24–31.
15. Сафина А.Р. Особенности жанров интернет-СМИ // Приоритетные научные направления: от теории к практике. – 2013. – № 3. – С. 19–24.
16. Тертычный А.А. Характер применения жанров в современных печатных СМИ // Вопросы теории и практики журналистики. – 2012. – № 2. – С. 106–112.
17. Ковальчукова М.А. Анонс как речевой жанр (на материале интернет-дискурса) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. – № 30. – С. 54–57.
18. Оломская Н.Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса // Научный диалог. – 2013. – № 5 (17). – С. 250–259.
19. Чистякова И.Ю. Жанры СМИ: риторический аспект // Жанры русской словесности. Межвузовский сб. науч. тр. – Астрахань: Изд-во ФГБОУ ВПО «Астраханский государственный университет», 2014. – С. 46–59.
20. Коньков В.И. Речевая организация журнала моды // Медиалингвистика. – 2014. – № 2 (5). – С. 51–57.
21. Морозова К.И. Современные тенденции развития научно-популярного журнала / К.И. Морозова, М.А. Ерёмин // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. – 2016. – № 10. – С. 146–152.

22. Слепцова А. Глянцевый журнал как жанр современной массовой культуры / А. Слепцова, О.В. Ромах // Аналитика культурологии. – 2008. – № 12. – С. 247–250.
23. Тортунова И.А. Стилистические и жанровые особенности современных СМИ «для профессионалов» (на примере изданий для юристов) // Научный альманах. – 2016. – № 1–3 (15). – С. 439–443.
24. Шпетный К.И. Жанровая типология в профильном журнале (на материале Accountancy Age) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. – 2011. – № 614. – С. 96–114.
25. Кожина М.Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 242–248.
26. Klimova B. Scientific Prose Style and its Specifics // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2013. – №. 83. – P. 52–55.
27. Райская Л.М. Русский язык и культура речи. – Томск: Изд-во ТПУ, 2009. – 148 с.
28. Введенская Л.А. и др. Русский язык и культура речи: экзаменационные ответы. – Ростов н/Д: «Феникс», 2001. – 288 с.
29. Даниленко В.П. Стилиевые и жанровые особенности научного стиля / В.П. Даниленко, Н.В. Новикова // Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА М, 1999. – С. 94–97.
30. Данилевская Н.В. Стилистическое значение / Н.В. Данилевская, М.Н. Кожина, В.А. Салимовский // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 493–495.
31. Антонова Ю.Н. Интенция говорящего в аспекте коммуникативно-целевой семантики: дис. канд. филол. наук. – Орел, 2006. – 186 с.

32. Комарова Ю.А. Функционально-лингвистическое описание англоязычного научного дискурса // Вестник СПбГУ. Сер. 9. – 2012. – Вып. 4. – С. 78–85.
33. Поспелова Г.Б. Характеристики научного стиля в английском языке // Лингвистика. Иностранные языки: теория и практика. – 2012. – № 2. – С. 8–14.
34. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
35. Чухарова В.Н. О некоторых особенностях стиля научной литературы английского языка // Мат-лы X межвузовской науч.-практ. конф. «Человек, государство, общество: традиционные проблемы и новые аспекты». – 2008. – № 25. – С. 305–315.
36. Martinez, Illiana A. Impersonality in the research article as revealed by analysis of the transitivity structure // English for Specific Purposes. – 2011. – № 20. – P. 227–247.
37. Бочарникова Е.А. Основные лексико-семантические и стилистические характеристики научного текста // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота. – 2010. – № 4 (35). – С. 204–206.
38. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей / АН СССР, Каф. иностр. яз.; отв. ред. М.Я. Цвиллинг. – М.: Наука, 1986. – С. 16–28.
39. Основы научной речи: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. и др. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – М.: Изд. центр «Академия», 2003. – 272 с.
40. Савко И.Э. Русский язык. От фонетики до текста. – Минск: ООО «Харвест», 2005. – 512 с.
41. Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1985. – 167 с.

42. Кириченко Н.В. Научно-популярный подстиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 236–242.
43. Дускаева Л.Р. Официально-деловой стиль / Л.Р. Дускаева, О.В. Протопопова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 273–277.
44. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: учебное пособие. – М.: Логос, 2002. – 432 с.
45. Лобашевская И.С. Средства выражения коммуникативно-прагматического значения в официально-деловой речи // Вестник Краунц. Гуманитарные науки. – 2007. – № 2. – С. – 49–63.
46. Левченко К.С. Лексические особенности англоязычного официально-делового текста // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XIV междунар. студ. науч.-практ. конф. – Новосибирск: Изд. «СибАК». – 2013. – № 8 (11). – С. 312–317.
47. Ярмухамедова Ф.М. О лексических особенностях официально-делового стиля: на материале англоязычных контрактов // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. – 2013. – Т. 196. – С. 35–42.
48. Дускаева Л.Р. Жанры официально-делового стиля / Л.Р. Дускаева, О.В. Протопопова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 69–79.
49. Солганик Г.Я. Публицистический стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 312–315.
50. Майданова Л.М. Жанры публицистического стиля / Л.М. Майданова, Л.Р. Дускаева // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 79–88.
51. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов / М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев. – Ленинград:

- Изд-во Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960. – 175 с.
52. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
53. Федоров В.В. Основные языковые и понятийные характеристики английского публицистического стиля и границы его варьирования // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. – 2006. – № 1. – С. 3–18.
54. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [Электронный ресурс] // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учеб. пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – URL: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm> (дата обращения: 02.04.2017).
55. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2015. – 25 с.
56. Мурза А.Б. Публицистические жанры как предмет изучения на занятиях английского языка // Английский язык на гуманитарных факультетах: теория и практика: сб. науч. и науч.-методич. тр. – М., 2011. – С. 49–59.
57. Тертычный А.А. Жанры периодической печати. Учебное пособие. – М.: Аспект Пресс, 2000 – 312 с.
58. Буряковская В.А. Коммуникативные характеристики массовой культуры в медийном дискурсе (на материале русского и английского языков): дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2014. – 326 с.
59. Строева Ю.Ю. Жанрово-стилистические характеристики англоязычного научно-популярного дискурса (на материале периодических изданий по авиации): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2009. – 27 с.
60. Казакова О.А. Диалектная языковая личность в жанровом аспекте. – Томск: Изд-во ТПУ, 2007. – 200 с.
61. ГОСТ 7.60-90. Издания. Основные виды. Термины и определения. Дата введения 01.01.91.
62. Антонова С.Г. и др. Редакторская подготовка изданий: учебник. – М.: Издательство МГУП, 2002. – 468 с.

63. Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin. – 1990. – № 2. – С. 20–32.
64. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 88–99.
65. Косицкая Ф.Л. Речевой жанр как единица контрастивного анализа // Вестник ТГПУ. – 2006. – Вып. 4 (55). – С. 101–105.
66. Фирстов М.С. Ораторский гиперстиль в системе функциональных стилей // Вестник МГЛУ. – 2014. – Вып. 8 (694). – С. 89–97.
67. О журнале «Нефтегазовая вертикаль» [Электронный ресурс] // Журнал «Нефтегазовая вертикаль». – URL: <http://www.ngv.ru/about/> (дата обращения: 13.04.2017).